

AUSTRIA

Bauerfeind Ges.m.b.H.
Hainburger Straße 33
1030 WIEN
P +43 (0) 800 4430-130
F +43 (0) 800 4430-131
info@bauerfeind.at

BENELUX

Bauerfeind Benelux B.V.
Waarderveldweg 1
2031 BK HAARLEM

THE NETHERLANDS

P +31 (0) 23 531-9427
F +31 (0) 23 532-1970
info@bauerfeind.nl

BELGIUM

P +32 (0) 2 527-4060
F +32 (0) 2 502-9410
info@bauerfeind.be

BOSNIA AND HERZEGOVINA

Bauerfeind d.o.o.
Meše Selmovića 19
71000 SARAJEVO
P +387 (0) 33 710-100
F +387 (0) 33 619-422
info@bauerfeind.ba

CROATIA

Bauerfeind d.o.o.
Goleška 20
10020 ZAGREB
P +385 (0) 1 6542-855
F +385 (0) 1 6542-860
info@bauerfeind.hr

FRANCE

Bauerfeind France S.A.R.L.
B.P. 50258
95957 ROISSY CDG CEDEX
P +33 (0) 1 4863-2896
F +33 (0) 1 4863-2963
info@bauerfeind.fr

ITALY

Bauerfeind AG
Filiale Italiana
Piazza Don Enrico Mapelli 75
20099 SESTO SAN GIOVANNI (MI)
P +39 02 8977 6310
F +39 02 8977 5900
info@bauerfeind.it

NORDIC

Bauerfeind Nordic AB
Kungsholmstorg 8
11221 STOCKHOLM
P +46 (0) 774 100-020
F +46 (0) 774 100-021
info@bauerfeind.se

REPUBLIC OF MACEDONIA

Bauerfeind Dooel Skopje
50 Divizija 24 a
1000 SKOPJE
P +389 (0) 2 3179-002
F +389 (0) 2 3179-004
info@bauerfeind.mk

SERBIA

Bauerfeind d.o.o.
102 Omladinskih brigada
11070 NOVI BEOGRAD
P +381 (0) 11 2287-050
F +381 (0) 11 2287-052
info@bauerfeind.rs

SINGAPORE

Bauerfeind Singapore Pte Ltd.
Blk 41 Cambridge Road #01-21
SINGAPORE 210041
P +65 6396-3497
F +65 6295-5062
info@bauerfeind.com.sg

SLOVENIA

Bauerfeind d.o.o.
Dolenjska cesta 242 b
1000 LJUBLJANA
P +386 (0) 1 4272-941
F +386 (0) 1 4272-951
info@bauerfeind.si

SPAIN

Bauerfeind Ibérica, S.A.
Historiador Diago, 13
46007 VALENCIA
P +34 96 385-6633
F +34 96 385-6699
info@bauerfeind.es

SWITZERLAND

Bauerfeind AG
Vorderer Böde 5
5452 OBERROHRDORF
P +41 (0) 56 485-8242
F +41 (0) 56 485-8259
info@bauerfeind.ch

UNITED ARAB EMIRATES

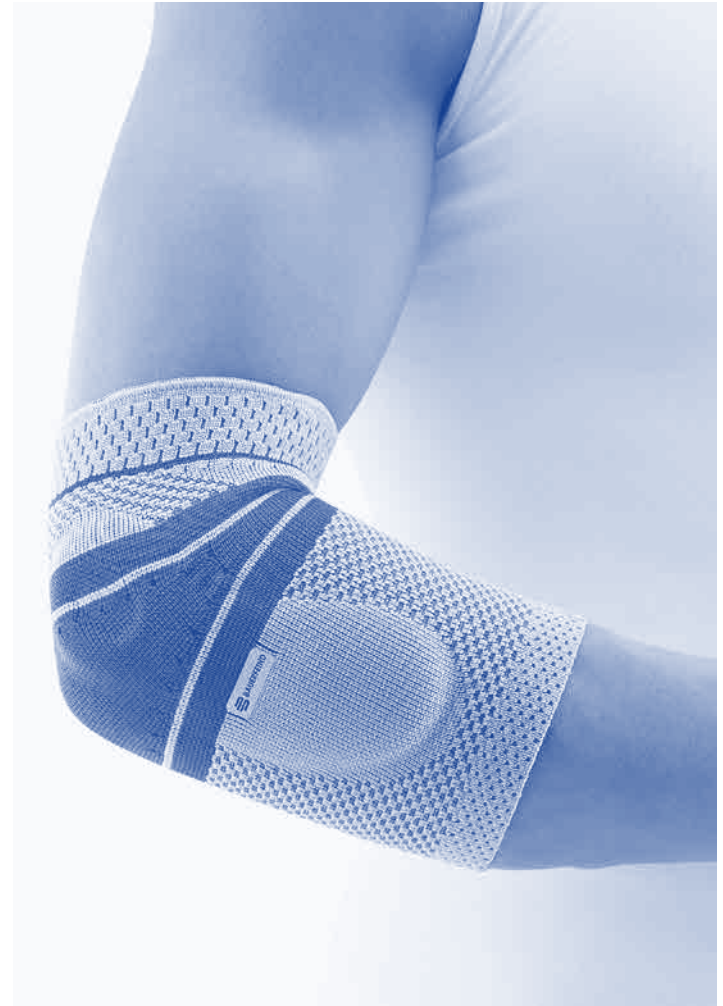
Bauerfeind Middle East FZ-LLC
GF-09, District 1,
71 MPC Building
Dubai Healthcare City
P.O. Box 505116
DUBAI
P +971 4 4335-685
F +971 4 4370-344
info@bauerfeind.ae

UNITED KINGDOM

Bauerfeind UK
Phyllis House
229 Bristol Road
BIRMINGHAM
B5 7UB
P +44 (0) 121 446-5353
F +44 (0) 121 446-5454
info@bauerfeind.co.uk

USA

Bauerfeind USA, Inc.
1230 Peachtree St NE
Suite 1000
ATLANTA, GA 30309
P +1 800 423-3405
P +1 404 201-7800
F +1 404 201-7839
info@bauerfeindusa.com

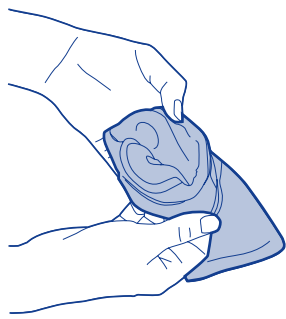


 **BAUERFEIND AG**
Triebeser Straße 16
07937 Zeulenroda-Triebes
Germany
P +49 (0) 36628-66-40 00
F +49 (0) 36628-66-44 99
info@bauerfeind.com

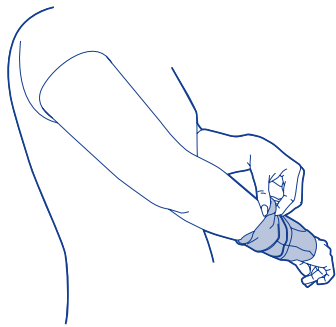


EpiTrain®

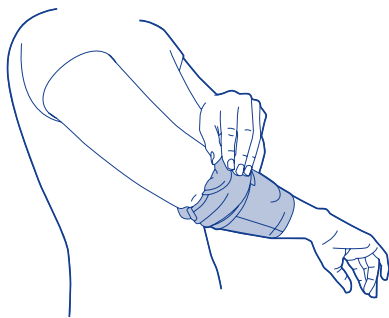
Aktivbandage
Active support
Orthèse active
Vendaje activo



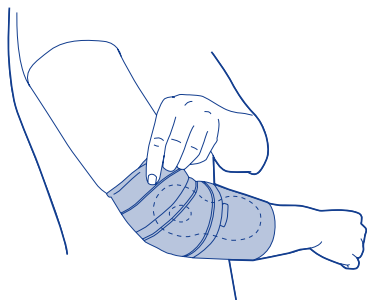
1



2



3



4

(de) deutsch.....3	(hu) magyar.....17
(en) english.....4	(hr) hrvatski.....18
(fr) français.....5	(sr) srpski.....19
(nl) nederlands.....6	(sl) slovenski.....20
(it) italiano.....7	(ro) romanian.....21
(es) español.....8	(el) ελληνικά.....22
(pt) português.....9	(tr) türkçe.....23
(sv) svenska.....10	(ru) русский.....24
(no) norsk.....11	(et) eesti.....25
(fi) suomi.....12	(lv) latviešu.....26
(da) dansk.....13	(lt) lietuvių.....27
(pl) polski.....14	(ja) 日本語.....28
(cs) česky.....15	(ar) عربي.....30
(sk) slovensky.....16	(zh) 简体中文.....32

(de) deutsch

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Bauerfeind-Produkt. Mit EpiTrain haben Sie ein Produkt erhalten, das einem hohen medizinischen und qualitativen Standard entspricht.

Befindet sich auf dem Einnäheticket Ihrer Bandage ein CE-Zeichen, handelt es sich um ein Serienprodukt. Ist auf dem Einnäheticket Ihr Name aufgedruckt und fehlt das CE-Zeichen, handelt es sich um ein Maßprodukt im Sinne einer Sonderanfertigung nach § 3 Nr. 8 Medizinproduktegesetz.

Bitte lesen Sie die **Gebrauchsanweisung** sorgfältig durch und wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft bzw. an unseren Technischen Service.

Zweckbestimmung

EpiTrain entwickelt ihre besondere Wirkung vor allem in der Bewegung und während der Übungsbehandlung. Hierbei erfolgt eine Kompression und Massage der Gelenkweichteile durch die eingearbeiteten Profipelotten (Druckpolster) aus einem viskoelastischen Material. Die verbesserte Durchblutung der Gelenkkapsel und die Unterstützung des Lymphabflusses führen zu Abschwellung, Schmerzlinderung und Funktionsverbesserung.

⚠ Die erstmalige Anwendung/Anpassung der EpiTrain darf nur durch geschultes Fachpersonal erfolgen, ansonsten ist eine Produkthaftung nicht gewährleistet.

Indikationen

- Sehnenansatzreizung z.B. Tennisellenbogen, Golferellenbogen (Epikondylopathien)
- Gelenkverschleiß/Gelenkentzündung (Arthrose/Arthritis)
- Reizzustände nach einer Verletzung/Operation
- Muskelsehnenkrankung (Tendomyopathie)

Anwendungsrisiken

⚠ Wichtige Hinweise

- EpiTrain ist ein verordnungsfähiges Produkt, das unter ärztlicher Anleitung getragen werden soll. EpiTrain darf nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und bei den aufgeführten Anwendungsgebieten getragen werden.
- Bei unsachgemäßer Anwendung ist eine Produkthaftung ausgeschlossen.
- Eine Veränderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden, so dass eine Produkthaftung ausgeschlossen wird.
- Sollten die Beschwerden zunehmen oder Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich feststellen, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf.

- Eine Kombination mit anderen Produkten muss vorher mit dem behandelnden Arzt abgesprochen werden.
- Das Produkt entfaltet seine besondere Wirkung vor allem bei körperlicher Aktivität. Während langer Ruhepausen (z.B. Schlafen, langes Sitzen) sollte das Produkt abgelegt werden.
- Bitte lassen Sie das Produkt nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen.
- Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden/Anlegen wird vorausgesetzt. Alle von außen an den Körper angelegten Hilfsmittel – Bandagen und Orthesen¹ – können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckscheinungen führen oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen.

(LATE) Enthält Naturkautschuklatex (Elastodien), dies kann bei Überempfindlichkeit zu Hautreizungen führen. Legen Sie die Bandage ab, wenn Sie allergische Reaktionen bemerken.

Kontraindikationen (Gegenanzeigen)

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen eines solchen Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

1. Hauterkrankungen/-verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen. Ebenso aufgeworfene Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung.
2. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der Arme.
3. Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen, körperfern des angelegten Hilfsmittels.

Anwendungshinweise

Anziehen der EpiTrain

1. Den oberen Teil der Bandage soweit nach außen schlagen, dass die Aussparungen der Massagepolster sichtbar werden (Abb. 1).
2. Die Bandage im Bereich der Pelotteneinschweißung fassen und über den Unterarm streifen. Hierbei muss die Aussparung der Profileinlage etwas unterhalb des Gelenks in Richtung des äußeren Knöchelvorsprungs (Epicondylus) liegen (Abb. 2).
3. Den oberen Teil der Bandage im Bereich der Pelotteneinschweißung fassen und über den Ellenbogen ziehen. Darauf achten, dass der äußere Knochenvorsprung in der Aussparung der Profileinlage positioniert wird (Abb. 3).
4. Falls möglich sollte der innere Knochenvorsprung in der Aussparung der inneren Profileinlage positioniert werden (Abb. 4).

Ablegen der EpiTrain

Zum Ablegen der EpiTrain die Bandage am unteren Ende im Bereich der Pelotteneinschweißung fassen und in Richtung Hand ziehen.

Reinigungshinweise

Das Einnäheticket der EpiTrain mit Informationen zu Produktnamen, Größe, Hersteller, Waschanleitung und CE-Kennzeichnung bzw. Ihrem Namen befindet sich im Innenteil des Gestricks. Alle Train Produkte² sind bei 30°C mit Flüssigwaschmittel separat in der Waschmaschine waschbar. Beachten Sie dabei bitte folgende Hinweise:

1. Bei Produkten mit Klettgurten sind diese, falls möglich, zu entfernen oder an der dafür vorgesehenen Stelle fest anzukletten.
 2. Pelotten und deren Frotteeüberzug sind, soweit möglich, ebenfalls vor dem Waschen zu entfernen. Es wird empfohlen, ein Wäschenetz zu verwenden. Trocknen Sie das Train®-Produkt an der Luft und nicht im Trockner, da es sonst zu Beeinträchtigungen des Gestricks kommen kann.
- Bitte waschen Sie Ihr Train®-Produkt regelmäßig, sodass die Kompression des Gestricks erhalten bleibt. Wir haben das Produkt im Rahmen unseres integrierten Qualitätsmanagementsystems geprüft.

Sollten Sie trotzdem eine Beanstandung haben, setzen Sie sich bitte mit unserem Fachberater vor Ort oder mit unserem Kundenservice in Verbindung.

Hinweise zum Wiedereinsatz

Das Produkt ist zur einmaligen Versorgung für den Patienten vorgesehen.

Gewährleistung

Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem das Produkt erworben wurde. Soweit relevant, gelten länderspezifische Gewährleistungsregeln zwischen Händler und Erwerber. Wird ein Gewährleistungsfall vermutet, wenden Sie sich bitte zunächst direkt an denjenigen, von dem Sie das Produkt bezogen haben.

Bitte nehmen Sie am Produkt selbstständig keine Veränderungen vor. Dies gilt insbesondere für vom Fachpersonal vorgenommene individuelle Anpassungen. Befolgen Sie bitte unsere Gebrauchs- und Pflegehinweise. Diese basieren auf unseren langjährigen Erfahrungen und stellen die Funktionen unserer medizinisch wirksamen Produkte für lange Zeit sicher. Denn nur optimal funktionierende Hilfsmittel unterstützen Sie. Außerdem kann die Nichtbeachtung der Hinweise die Gewährleistung einschränken.

Entsorgung

- Das Produkt kann problemlos über den Hausmüll entsorgt werden.
- Hinsichtlich bestehender Rückgabemöglichkeiten zur ordnungsgemäßen Verwertung der Verpackung beachten Sie bitte die Hinweise der jeweiligen Verkaufsstelle, von der Sie dieses Produkt erhalten haben.

Stand der Information: 2016-03

¹ Orthese = orthopädisches Hilfsmittel zur Stabilisierung, Entlastung, Ruhigstellung, Führung oder Korrektur von Gliedmaßen oder Rumpf

² Genomte Waschprüfungen zeigen, dass nach 50 Waschmaschinenbehandlungen die Funktionalität der Train-Aktivbandage voll erhalten bleibt.


 english

Dear Valued Customer,

Thank you for choosing a product from Bauerfeind. EpiTrain is a high-quality medical product. If there is a CE mark on the label sewn into your support, this means it is a standard product. If your name is printed on the sewn-in label and there is no CE mark, this means it is a made-to-measure product specially manufactured in accordance with Section 3 No. 8 of the German Medical Devices Act. Please carefully read through the following **instructions for use**. Should you have any questions contact your medical provider, medical retailer or our customer service department.

Purpose

EpiTrain is improved active elbow support with unique function during elbow movement and physiotherapy treatment. It has specially developed, anatomically shaped viscoelastic inserts designed to compress and massage the soft tissue around the joint as the elbow moves. The enhanced circulation in the joint and promotion of lymph drainage lead to reduced swelling, pain relief and improved functionality.

 **EpiTrain must be fitted for initial use by a trained specialist, otherwise we cannot accept any liability for the product.**


Indications

- Irritated tendon – e.g., tennis elbow, golfer's elbow (epicondylopathies)
- Worn/inflamed joint (arthrosis/arthritis)
- Post-operative and post-traumatic irritation
- Muscle and tendon disorders (tendomyopathies)

Risks of using this product

 **Important Information**

- EpiTrain is a prescribed product that should be applied under a physician's guidance. EpiTrain should only be applied in accordance with these instructions for use and for the specified areas of application.
- No liability is accepted for improper use of the product.
- Changes must not be made to the product. Non compliance can reduce the performance of the product, thus no liability will be accepted.
- Should you notice any unusual changes (e.g., increased symptoms), please contact your medical provider without delay.
- A combination with other products must be discussed with your medical provider prior to use.
- The product's unique benefits are demonstrated primarily during physical activity. The product should be removed during prolonged periods of rest (e.g., sleeping, continuous sitting).
- Avoid the use of ointments, lotions or any substances that include grease or acids.
- With the assumption of proper fitting, no side effects involving the body as a whole have been reported to date. Supports and orthoses¹ applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to localized pressure or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.

 Contains natural rubber latex (Elastodiene) which can cause skin irritation in persons with an allergy. Take off the support if you notice any allergic reaction.

Contraindications

Hypersensitivity reactions harmful to health have not been reported to date. For patients experiencing the following conditions, such supports and orthoses should only be fitted and applied after consultation with your medical provider:

1. Skin disorders/injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.
2. Impaired sensation and circulatory disorders of the arms.
3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swelling of uncertain origin, located remotely from the fitted aid.

Application instructions

Fitting EpiTrain

1. Turn the upper part of the support inside out until the circular depression in the viscoelastic inserts are visible (fig. 1).
2. Grasp the support near the silicone inserts and pull it up the arm until the inserts are slightly below the elbow joint. The outer insert should point towards the outward bony protrusion of the epicondyle (fig. 2).
3. Unroll the upper section over the elbow ensuring that the outward bony protrusion of the epicondyle is located in the circular depression in the viscoelastic insert (fig. 3).
4. If possible, the inside bony protrusion should be located in the circular depression of the inner viscoelastic insert (fig. 4).

Removing the support

To remove EpiTrain, grasp the support on the lower end near the silicone inserts and pull down toward the hand.

Product care instructions

The sewn-in label of the EpiTrain, which contains information on the product name, size, manufacturer, washing instructions and CE mark, is located on the inside of the knitted fabric.

All Train products² can be machine washed separately at 30°C with liquid detergent. Please note the following when washing your Train products:

1. For products with Velcro® straps: Remove the straps if possible, or fasten them securely at the place provided for this purpose.
2. If possible, also remove pads/inserts and their terrycloth covers before washing.

We recommend using a mesh bag. Air dry your Train product. Do not dry it in a dryer because this can compromise the knitted fabric. Please wash your Train product regularly so that the compression of the knitted fabric can be retained. This product has been examined by our own quality control system. However, should you have any complaint, please contact your retailer or our customer service department.

Notes on reuse

The product is intended to be fitted only once and to one patient.

Warranty

The legal provisions of the country in which the product was purchased apply. Country-specific warranty regulations that govern the relationship between the retailer and the buyer also apply where relevant. If you believe that a claim may be made under the warranty, please first contact the retailer from which you purchased the product directly.

Please do not make any changes to the product yourself. This particularly applies to individual adjustments made by specialists. Please follow our instructions for use and care. These are based on our experience gained over many years and ensure the functionality of our medically effective products for a long time. Only aids that function optimally can help you. Failure to follow the instructions may also restrict the warranty.

Disposal

The product can be disposed of without any restrictions.

Version: 2016-03

¹ Orthosis = orthopaedic appliance used to stabilize, relieve, immobilize, control or correct the limbs or the torso

² Standardized washing tests show that after 50 washing machine cycles full functionality of the Train active support is retained.

 français


Chère cliente, cher client,

merci d'avoir choisi un produit de Bauerfeind. Avec EpiTrain vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique.

Si une étiquette cousue comportant le sigle CE se trouve sur votre bandage, alors il s'agit d'un produit de série. S'il n'y a pas de sigle CE sur l'étiquette cousue, mais que votre nom y est indiqué, alors il s'agit d'un produit sur mesure fabriqué selon § 3 N° 8 de la loi allemande sur les produits médicaux. Veuillez lire attentivement cette **notice d'instructions de montage**. Pour de plus amples enseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin, votre point de vente habituel ou nos services techniques..

Utilisation

EpiTrain, coudière active, offre une grande efficacité thérapeutique, particulièrement pendant le mouvement et la réduction. Pendant le mouvement, les inserts viscoélastiques agissent par compression et massage des parties molles de l'articulation. La meilleure vascularisation de la capsule articulaire et l'augmentation de la circulation lymphatique entraînent une diminution de l'œdème, un soulagement des douleurs et une amélioration fonctionnelle.

 **La sélection initiale du produit et sa première mise en place doit être faite par une personne qualifiée, faute de quoi notre responsabilité ne saurait être engagée.**

Indications

- Irritation d'une insertion tendineuse par ex. tennis elbow, golf elbow (épicondylopathies)
- Usure articulaire/inflammation articulaire (arthrose/arthritis)
- Etats inflammatoires suite à un traumatisme/une intervention chirurgicale


- Affection des tendons et des muscles (myotendinopathie)

Risques d'utilisation

 **Remarques importantes**

- EpiTrain est un produit soumis à la prescription, qui ne peut être porté que sur avis médical. EpiTrain doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.
- En cas d'utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Aucune modification du produit n'est autorisée. En cas de non-respect, les propriétés du produit peuvent en être affectées et notre responsabilité dérogée.
- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (p.ex. une réapparition de la douleur), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Une combinaison avec d'autres produits doit préalablement être discutée avec votre médecin traitant.
- Le produit agit surtout au cours des activités physiques. Pendant les phases de repos prolongées (p.ex. sommeil, station assise prolongée), le produit doit être retiré.
- Ne pas utiliser de produits gras ou acides, de crèmes ou de lotions.
- Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. Tous les dispositifs médicaux externes positionnés sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses...) peuvent conduire à des pressions locales excessives s'ils sont portés trop serrés, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs.

 **Ne pas exposer l'orthèse à la chaleur directe ! (p.ex. radiateur, soleil, etc.).**

 Contient du caoutchouc naturel (élastodiène) qui peut provoquer des irritations cutanées en cas d'hypersensibilité. Veuillez retirer le orthèse si vous observez des réactions allergiques.

Contra-indications

En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'utilisation de ce produit doit être précédée d'une consultation auprès de votre médecin habituel :

1. Dermatoses/lésions cutanées dans la zone en contact avec l'appareillage, notamment en cas d'inflammations: cicatrices avec gonflement, rougeur et hyperthermie.
2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires du bras.
3. Troubles de la circulation lymphatique – également tuméfactions inexpliquées des masses molles éloignées de l'appareillage posé.

Conseils d'utilisation

Mise en place de EpiTrain

1. Retourner sur son envers la partie supérieure de la coudière jusqu'à ce que les creux des inserts viscoélastiques soient apparents (fig.1).
2. Prendre l'orthèse au niveau de l'insert viscoélastique et l'enfiler sur le bras. Le creux de l'insert externe doit se trouver aligné avec l'extrémité osseuse externe (épicondyle) (fig.2).
3. Tirer la coudière sur l'articulation, jusqu'à ce que le creux de l'insert externe soit en place sur l'épicondyle (fig.3).
4. Si possible, positionner le creux de l'insert interne sur l'extrémité osseuse interne (épitrachée) (fig.4)

Retrait de l'orthèse

Pour retirer EpiTrain, saisir l'orthèse par le bas au niveau de l'insert viscoélastique et tirer en direction de la main.

Entretien

L'étiquette cousue de l'EpiTrain comprenant des informations sur le nom du produit, sa taille, le fabricant, les consignes de lavage et le sigle CE se trouve côté intérieur du tricot.

Tous les produits Train² sont lavables en machine à 30°C, séparation et avec une lessive liquide pour linge délicat. Veuillez tenir compte des conseils suivants :

1. Produits avec Velcro[®] : enlever les éléments auto-agrippants lorsque possible ou fixez-les fermement à l'emplacement prévu.
2. Inserts et housses en tissu éponge : enlever également ces éléments avant le lavage lorsque possible.

L'utilisation d'un filet à linge est conseillée. Séchez le produit Train à l'air et non dans le sèche-linge, car ceci pourrait endommager le tricot.

Veuillez laver régulièrement votre produit Train, afin de maintenir l'effet compressif du tricot.

La fabrication de notre produit est rigoureusement contrôlée et il est soumis à des tests très sévères. Si malgré toutes nos précautions vous étiez confronté à une difficulté, nous vous conseillons de prendre contact avec votre point de vente habituel.

Conseils pour une réutilisation

Ce produit est réservé à l'usage unique du patient.

Garantie

Sont applicables les dispositions légales du pays dans lequel le produit a été acheté. Le cas-échéant, les règles de garantie spécifiques au pays s'appliquent entre le vendeur et l'acquéreur. Dans le cas où la garantie est supposée s'appliquer, veuillez-vous adresser dans un premier temps directement à la personne à laquelle vous avez acheté le produit.

Ne procédez à aucune modification sur le produit par vous-même. Cela concerne tout particulièrement les adaptations individuelles effectuées par le personnel qualifié. Veuillez suivre nos consignes d'utilisation et d'entretien. Elles se basent sur notre expérience de longue date et garantissent les fonctions de nos produits médicalement efficaces sur le long terme. Car seuls les produits qui fonctionnent de manière optimale constituent une aide pour vous. De plus, le non-respect des consignes peut limiter la garantie.

Élimination

Le produit peut être éliminé sans problème dans les déchets ménagers.

Mise à jour de l'information: 2016-03

¹ Orthèse = dispositif orthopédique pour stabiliser, décharger, immobiliser, guider ou corriger un membre ou le tronc

² Des tests de lavage normés montrent que la fonctionnalité de l'orthèse active Train est entièrement conservée après 50 lavages en machine.

 nederlands


Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in het product van Bauerfeind. Met EpiTrain heeft u een product aangeschaft dat door de medische wetenschap wordt ondersteund en van een zeer hoge kwaliteit is. Als op het ingenaide etiket van uw bandage een CE-teken staat afgebeeld, dan betreft het een confectieproduct. Als uw naam op het etiket staat en het CE-teken ontbreekt, dan betreft het maatwerk, een op maat gemaakt product conform § 3 nr. 8 van het Medizinproduktegesetz - Duitse wet op medische hulpmiddelen.

Leest u deze gebruiksaanwijzing alstublieft zorgvuldig door. Als u n.v. deze **gebruiksaanwijzing** nog vragen heeft neemt u dan contact op met uw behandelend arts, medische specialzaak of de Bauerfeind klantenservice.

Beoogd gebruik

EpiTrain ontwikkelt zijn bijzondere activiteit vooral tijdens het bewegen en bij oefentherapie. Hierdoor ontstaat er door de siliconenpelotte (ondersteunend kussen) een compressie en massage op de weke gewrichtsdelen. De betere doorbloeding van het gewrichtsvoel en de ondersteuning van de lymfeafvoer leiden tot afname van de zwelling, verlichting van de pijn en verbetering van de functie.

 **De EpiTrain moet voor de eerste maal uitsluitend worden aangepast door daartoe geschikt personeel, anders kan Bauerfeind geen verantwoordelijkheid meer dragen voor het product.**

Toepassingsgebieden

- Irritatie van peesaanhechtingsplaatsen, zoals b.v. bij tennis- of golferselleboog (epicondylopathieën)
- Gewrichtslijtage- of ontstekingsverschijnselen (artrrose/artritis)
- Irritaties aan verwonding of operatie
- Aandoeningen van pezen en spieren (tendomyopathieën)

Gebruiksrisico's

Belangrijke aanwijzingen

- De EpiTrain kan door een arts worden voorgeschreven, en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De EpiTrain dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet meer voor het product aansprakelijk worden gesteld.
- Een verandering aan het product mag niet door u worden doorgevoerd. Wanneer dit gebeurt, kan de werking van het product verminderen. Om deze redenen is in dergelijke gevallen productaansprakelijkheid uitgesloten.
- Als u ongewone veranderingen bij uzelf opmerkt (bijvoorbeeld toename van de klachten), neem dan meteen contact met uw arts op.
- Een combinatie met andere producten moet tevoren met de arts worden besproken.
- Dit product ontplooit zijn speciale effect vooral bij lichaamelijke activiteit. Tijdens langere rustperiodes (zoals slapen of langdurig zitten) moet het product afgedaan worden.
- Geen vet- en zuurhoudende middelen, zalf en lotion gebruiken.
- Bijwerkingen die het gehele lichaam betreffen zijn tot op heden niet bekend. Voorwaarde hiervoor is dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangedaan. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen – bandages en ortheses – kunnen, indien ze te strak zitten, lokaal drukverschijnselen geven. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.

 Bevat latex van natuurlijke rubber (elastodien). Dit kan bij overgevoeligheid tot huidirritaties leiden. Neem de bandage af bij allergische reactie.

Niet gebruiken bij

- Over het ziekteverschijnsel overgevoeligheid is tot nu toe niets bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam vóór het passen en dragen van hulpmiddelen eerst met uw arts te overleggen:
1. Huidaandoeningen/-verwondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
 2. Huidgevoelstoornissen en doorbloedingsstoornissen van de arm.
 3. Lymfe-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.

Gebruiksaanwijzing

Aantrekken van de EpiTrain

1. Het bovenste gedeelte van de bandage zo ver naar buiten omslaan tot de uitsparing in de pelottes zichtbaar wordt (afb. 1).
2. Pakt u de bandage ter hoogte van de plaats waar de pelotte geplaatst is vast en trek vervolgens de bandage over de onderarm; daarbij moet de ringvormige uitsparing in de pelotte iets onder het gewricht in de richting van het gewrichtsuitsteeksel aan de buitenzijde van de elleboog (epicondylus) liggen (afb. 2).
3. Het bovenste gedeelte van de bandage over de elleboog trekken en erop letten dat het gewrichtsuitsteeksel aan de buitenzijde door de ringvormige uitsparing van de pelotte omsloten wordt (afb. 3).

4. Indien mogelijk, moet ook het gewrichtsuitsteeksel aan de binnenzijde door de ringvormige uitsparing omsloten worden (afb. 4).

Uittrekken van de bandage

Bij het uittrekken pakt u de EpiTrain bandage aan de onderzijde ter hoogte van de pelotte vast en trek deze richting de hand.

Instructies voor wassen en het product verzorgen

Het ingenaide etiket van de EpiTrain met informatie over productnaam, maat, fabrikant, wasinstructies en CE-keurmerk bevindt zich aan de binnenzijde van het breiwerk.

Alle Train-producten² kunnen apart in de wasmachine gewassen worden bij 30°C met een vloeibaar wasmiddel. Let daarbij op het volgende:

1. klittenband zo mogelijk verwijderen of vastmaken op de daarvoor bestemde plaats.
 2. ook pelotten en bijbehorende badstof overtrekken zo mogelijk voor het wassen afnemen.
- Het verdient aanbeveling een wasnet te gebruiken. Droog het Train[®] product aan de lucht. In de wasdroger kan men het weefsel beschadigen. Was het Train-product regelmatig, zodat de weefselcompressie bewaard blijft. Wij hebben dit product getest binnen ons kwaliteitscontrolesysteem. Mocht u ondanks alles nog klachten hebben, neemt u dan contact op met uw medische specialzaak of met onze klantenservice.

Aanwijzingen voor hergebruik

Het product is bedoeld voor de eenmalige verzorging van de patiënt.

Garantie

De wettelijke bepalingen van het land waar het product is gekocht zijn geldend. Waar relevant, gelden specifieke garantiervoorschriften tussen verkopers en kopers in het betreffende land. Als u vermoedt dat u aanspraak op garantie kunt maken, neem dan in eerste instantie contact op met degene van wie u het product heeft gekocht.

Breng zelf geen wijzigingen aan het product aan. Dit geldt in het bijzonder voor wijzigingen die tijdens het aanpassen zijn uitgevoerd door gekwalificeerd personeel. Volg onze gebruiks- en onderhoudsinstructies op. Deze zijn gebaseerd op onze jarenlange ervaring en zorgen ervoor dat de functies van onze medisch werkzame producten lange tijd veilig zijn. Alleen optimaal functionerende hulpmiddelen bieden de benodigde ondersteuning. Bovendien kan het niet opvolgen van de instructies het recht op garantie beperken.

Afvoeren

Het product kan gewoon via het huisafval worden afgevoerd.

Datering: 2016-03

¹ Orthese = orthopedisch hulpmiddel ter stabilisatie, ontlasting, immobilisatie, geleiding of correctie van ledematen of van de romp

² Genormaliseerde wastests tonen aan dat de functionaliteit van de Train actieve bandage na 50 wasbehandelingen volledig intact is.


 italiano

Gentile cliente,

ringraziamo per la fiducia accordata ad un prodotto Bauerfeind. Con EpiTrain è stato acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo. Se sull'etichetta del Suo bendaggio è riportato il marchio CE si tratta di un prodotto di serie. Se l'etichetta del Suo bendaggio riporta il Suo nome e manca il marchio CE, si tratta di un prodotto su misura realizzato con una lavorazione speciale ai sensi del § 3 n. 8 della Legge sui dispositivi medici. Leggere attentamente le **istruzioni per l'uso** e di rivolgersi, in caso di domande, al proprio medico curante, al proprio rivenditore di fiducia e/o al nostro servizio d'assistenza tecnica.

Destinazione d'uso

L'effetto di EpiTrain si sviluppa durante il movimento e durante la ginnastica curativa. In questi casi hanno luogo compressione e massaggio delle parti molli dell'articolazione grazie all'impiego di inserti sagomati costituiti da materiale viscoelastico. La migliore irrazione sanguigna della capsula articolare e l'azione di sostegno esercitata sul drenaggio linfatico eliminano il gonfiore, esercitano un effetto analgico e determinano un miglioramento funzionale.

 **La prima applicazione del prodotto deve essere seguita da personale specializzato in caso contrario viene invalidata la garanzia.**


Indicazioni

- Stati infiammatori dei tendini, ad es. gomito del tennista, gomito del golfista (epicondylitis)
- Fenomeni degenerativi e infiammatori dell'articolazione (artrosi/artriti)
- Stati infiammatori post-operatori e post-traumatici
- Afezioni muscolari e tendinee (tendomiopatie)

Rischi di impiego

Avvertenze importanti

- EpiTrain è un prodotto che richiede la prescrizione medica da indossare sotto sorveglianza medica. EpiTrain va indossato esclusivamente secondo le indicazioni fornite nelle presenti istruzioni per l'uso e per i campi applicativi indicati.
- L'uso improprio non è coperto da garanzia.
- Il prodotto non può essere modificato. L'inadempienza di tale norma può comprometterne l'efficacia e precludere ogni garanzia.
- Nel caso in cui si notino particolari alterazioni delle condizioni di salute (per esempio aumento dei disturbi), recarsi immediatamente dal proprio medico curante.
- L'applicazione contemporanea di altri mezzi adiuvanti deve essere concordata con il proprio medico.
- Il prodotto dispiega la sua azione particolare soprattutto durante l'attività fisica. Durante lunghi periodi di riposo (p.e. quando si dorme o quando si sta seduti a lungo) il prodotto va rimosso.
- Si prega di evitare il contatto con pomate e lozioni, acidi e grassi.
- Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso corretto del prodotto. Tutti i presidi adiuvanti applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi¹ – possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e determinare in alcuni casi il restringimento di nervi passanti e vasi sanguigni.

 Contiene lattice naturale di caucciù (elastodiene) e può provocare irritazioni cutanee in caso di ipersensibilità al materiale. Qualora si osservino reazioni allergiche, rimuovere il bendaggio.

Controindicazioni

Non sono al momento noti fenomeni di ipersensibilizzazioni di entità patologica o controindicazioni sistemiche. Nel caso delle patologie seguenti l'impiego di tali mezzi è consentito solo previa consultazione medica:

1. Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie; nonché in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate.
2. Paralgesie superficiali e disturbi circolatori delle braccia.
3. Disturbi di flusso linfatico – compresi gonfiori asintomatici distanti dalla zona bendata.

Avvertenze d'impiego

Come indossare EpiTrain

1. Rovesciare all' esterno la parte superiore della fasciatura, sino a rendere visibile l'incavo del rinforzo sagomato (Fig. 1).
2. Tirare il bendaggio lungo l'avambraccio tenendolo dall'area di saldatura dell'inserto; l'incavo anulare del rinforzo sagomato deve situarsi leggermente al di sotto dell' articolazione, in direzione della sporgenza ossea (epicondilo) (Fig. 2).

3. Tirare la parte superiore della fasciatura sino a ricoprire il gomito, in modo che la sporgenza ossea sia racchiusa dall' incavo anulare del rinforzo sagomato (Fig. 3).

4. Se possibile, far coincidere la posizione dell'incavo dell'inserto con la sporgenza ossea (epicóndilo) (Fig. 4).

Come rimuovere il tutore

Per rimuovere EpiTrain titare il bendaggio in direzione della mano tenendolo dalla zona inferiore di saldatura dell'inserto.

Pulizia e lavaggio

L'etichetta di EpiTrain con informazioni relative a nome del prodotto, taglia, produttore, istruzioni per il lavaggio e marchio CE è cucita sul lato interno del tessuto a maglia.

È possibile lavare in lavatrice separatamente tutti i prodotti? Train a 30°C con detersivo liquido. Prestare attenzione alle seguenti indicazioni:

- Prima del lavaggio rimuovere eventuali chiusure in Velcro®, se possibile, oppure fissarle sulle parti previste.
- Prima del lavaggio rimuovere le pelotte e il rivestimento in spugna, se possibile.

Si consiglia di utilizzare per il lavaggio un sacchetto a rete. Asciugare i prodotti Train all'aria e non nell'asciugatrice, per evitare di danneggiare il tessuto.

Lavare regolarmente i prodotti Train in modo che la compressione del tessuto rimanga intatta.

Il prodotto è stato sottoposto a controllo specifico nell'ambito del sistema di qualità integrato sviluppato da Bauerfeind. In caso di reclami, rivolgersi al consulente specializzato di zona o al servizio di assistenza clienti.

Avvertenze per il riutilizzo

Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.

Garanzia

Si applicano le disposizioni di legge del Paese in cui il prodotto è stato acquistato. Ove rilevanti, si applicano le disposizioni relative alla garanzia tra operatore commerciale e acquirente. Nel caso si ritenga di aver titole ad usufruire della garanzia, rivolgersi in primo luogo al rivenditore presso cui si è acquistato il prodotto.

Non apportare di propria iniziativa alcuna modifica al prodotto. Ciò si applica in particolare alle singole modifiche apportate dal personale specializzato. Attenersi alle istruzioni d'uso e di manutenzione Bauerfeind. Esse si basano su un'esperienza pluriennale e garantiscono l'efficienza dei prodotti medici Bauerfeind, prolungandone l'efficacia nel tempo. In questo modo ogni cliente potrà godere della piena funzionalità dei prodotti. Inoltre, la mancata osservanza delle disposizioni può limitare l'applicabilità della garanzia.

Smaltimento

Lo smaltimento del prodotto dopo l'uso può avvenire con i rifiuti domestici.

Informazioni aggiornate a: 2016-03

^[1] Ortesi = supporto ortopedico per la stabilizzazione, l'alleggerimento, l'immobilizzazione, la guida o la correzione degli arti o del tronco

^[2] I lavaggi di controllo eseguiti in conformità a standard specifici hanno dimostrato che, dopo 50 lavaggi in lavatrice, il bendaggio attivo Train mantiene intatta la propria funzionalità.

español

Estimada/o paciente,

muchas gracias por su confianza en un producto de Bauerfeind. Escogiendo EpiTrain ha adquirido un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Si la etiqueta cosida de su vendaje incluye un símbolo CE, se trata de un producto estándar. Si en la etiqueta

cosida aparece su nombre y no está el símbolo CE, se trata de un producto a medida en el sentido de que es una versión especial conforme a la § 3 n.º 8 de la Ley alemana sobre Productos Médicos. Lea las **instrucciones** atentamente. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico, su tienda especializada o nuestro servicio técnico.

Ámbito de aplicación

EpiTrain es un vendaje activo de codo mejorado. Desarrolla su efecto durante el movimiento especialmente si va acompañado de fisioterapia. EpiTrain incorpora una inserción de silicona anatómicamente conformada que comprime y da un masaje sobre las partes blandas de la articulación. La mejora de la circulación en la cápsula articular y la activación del drenaje linfático permite disminuir el edema, aliviar el dolor y favorecer así su funcionalidad.

⚠️ La colocación/adaptación inicial de EpiTrain debe ser efectuada exclusivamente por personal técnico especializado; de lo contrario, declinamos toda responsabilidad sobre el producto.

Indicaciones

- Irritación de la inserción del tendón, p.e. codo de tenista, codo de golf (epicondilopatías)
- Desgaste/inflamación de la articulación (artrosis/artritis)
- Irritaciones después de lesiones/operaciones
- Enfermedades de los tendones y músculos (tendomiopatías)

Riesgos de la aplicación

⚠️ Advertencias importantes

- EpiTrain es un producto sujeto a receta que se debe llevar bajo indicación médica. EpiTrain debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- No se aceptará garantía alguna si se realiza un uso inadecuado.
- El producto no puede alterarse en modo alguno. De no observarse esta advertencia, el rendimiento del producto puede verse afectado, lo que a su vez anulará la garantía.
- Si nota alteraciones desacostumbradas (p.e. un aumento de las molestias), consulte inmediatamente a su médico.
- El uso en combinación con otros productos sólo puede ser realizado previo consejo médico.
- Este producto es especialmente eficaz durante la práctica de cualquier ejercicio. No debe utilizarse en períodos de reposo prolongado (p.e. mientras se duerme o cuando se va a permanecer sentado mucho tiempo).
- Evite el uso de pomadas o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el siempre y cuando el producto esté colocado correctamente. Todas las ayudas técnicas (vendajes y ortesis¹) pueden generar, si están demasiado ajustadas presión local o, rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

⚠️ Contiene látex de caucho natural (elastodieno) que puede producir irritación cutánea en personas hipersensibles. Si observa reacciones alérgicas, quítese el vendaje.

Contraindicaciones

No se han descrito reacciones de hipersensibilidad hasta la fecha. En el caso de existir alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, las ayudas técnicas únicamente podrán utilizarse previa aprobación de un médico:

- Afecciones/lesiones cutáneas en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.
- Pérdida de sensibilidad y alteraciones en la circulación sanguínea del brazo.
- Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de causa desconocida en lugares alejados del lugar de la aplicación del medio auxiliar.

Indicaciones de uso

Colocación de EpiTrain

- Doble la parte superior del soporte hacia afuera, hasta que la cavidad del forro perfileado sea visible (fig. 1).
- Sujete el vendaje por la zona de la almohadilla y deslícelo hacia arriba sobre el antebrazo, de forma que la cavidad circular del elemento visco-elástico esté situada algo más abajo de la articulación en dirección a la protuberancia exterior del codo (epicóndilo) (fig. 2).
- Pase la parte superior del soporte activo sobre el codo, poniendo atención en que la protuberancia del codo quede envuelta por la cavidad circular del elemento visco-elástico (fig. 3).
- En la medida de lo posible, coloque el epicóndilo interior en la parte interior del elemento visco-elástico (fig. 4).

Quitarse el vendaje

Para quitarse el vendaje EpiTrain, sujételo por el borde inferior cerca de la almohadilla de silicona y tire hacia la mano.

Cuidado del producto

La etiqueta cosida de EpiTrain, que contiene datos como el nombre del producto, la talla, el fabricante, instrucciones de lavado y símbolo CE, en el interior del tejido.

Todos los productos Train² pueden lavarse por separado en la lavadora a 30 °C con un detergente líquido.

Para hacerlo, observe las instrucciones siguientes:

- En el caso de los productos con cierres de velcro, quite éstos (de ser posible) o ciérrelos firmemente en el punto que corresponda.
- Las almohadillas y sus cubiertas de tejido de rizo también deben quitarse, si es posible, antes del lavado.

Se recomienda usar una red para lavado. Seque el producto Train al aire y no en la secadora, pues ésta podría dañar el tejido.

Lave su producto Train con regularidad para que se mantenga la compresión ejercida por el tejido. Este producto ha sido comprobado por nuestro sistema de control de calidad integrado. Si, a pesar de todo, tiene alguna reclamación, póngase en contacto con su ortopeda técnico especializado o con nuestro departamento de atención al cliente.

Información sobre su reutilización

El producto sólo está concebido para uso individual.

Garantía

Son válidas las disposiciones legales aplicables del país en el que se ha adquirido el producto. En la medida en la que proceda, son válidas las condiciones de garantía legales específicas del país entre el comerciante y el adquiriente. En caso de garantía, debe dirigirse en primer lugar directamente al establecimiento donde adquirió el producto.

Por favor, no realice ningún cambio en el producto por su cuenta. Esto es válido, en particular, para las adaptaciones individuales efectuadas por el personal técnico cualificado. Siga nuestras instrucciones de uso e indicaciones para el cuidado. Éstas se basan en nuestra larga experiencia y aseguran durante mucho tiempo el correcto funcionamiento de nuestros productos de eficacia médica. Solo un producto ortopédico en óptimas condiciones puede ayudarle. Además, la no observación de las instrucciones e indicaciones podría limitar la garantía.

Eliminación

Este producto **no** puede eliminarse junto con la basura doméstica.

Informaciones actualizadas de: 2016-03

^[1] Ortesis = medio ortopédico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

^[2] Las pruebas de lavado según las normas demuestran que, después de 50 lavados en lavadora, los vendajes activos Train conservan por completo su funcionalidad.

(pt) português

Prezad/o cliente,

Muito obrigado por sua confiança em um produto da Bauerfeind. Com EpiTrain você adquiriu um produto médico de elevada qualidade. Caso a marcação CE se encontre numa etiqueta na sua bandagem, trata-se de um tratamento em série. Se estiver impresso o seu nome na etiqueta e se faltar a marcação CE, trata-se de um produto por medida no sentido de uma encomenda especial de acordo com o art. 3 n.º. 8 da Legislação relativa a produtos médicos.

Leia atentamente as **instruções de uso** e caso tenha alguma pergunta consulte o seu médico ou sua loja especializada, ou dirija-se ao nosso serviço técnico.

Finalidade

O efeito benéfico e único de EpiTrain provém do movimento do cotovelo, especialmente durante o tratamento de fisioterapia. Os encaixes anatómicos de material viscoelástico de EpiTrain comprimem e massageiam o tecido mole ao redor da articulação do cotovelo. O aumento da irrigação sanguínea da cápsula da articulação e a ativação da drenagem linfática fazem com que a inchação e a dor diminuam e a função articularória melhore.

⚠️ A primeira aplicação/adaptação de EpiTrain só deve ser feita por um especialista qualificado, caso contrário não assumiremos responsabilidade pelo produto.

Indicações

- Irritação da entese do tendão, p. ex. cotovelo de tenista, cotovelo de golfista (epicondilopatias)
- Desgaste da articulação/inflamação da articulação (artrite/artrose)
- Inflamações pós-traumáticas ou pós-operatórias
- Afeções dos tendões musculares (tendomiopatias)

Riscos inerentes à aplicação

⚠️ Recomendações importantes

- EpiTrain é um produto que depende de prescrição e que só deve ser usado sob orientação médica. EpiTrain só deve ser usada conforme as indicações contidas nas instruções de uso e somente nos campos de aplicação especificados.
- Não assumiremos responsabilidade pelo produto se for usado de forma imprópria.
- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- Se com o uso do produto, o paciente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Não use EpiTrain junto com outros produtos sem antes consultar seu médico.
- Através de atividades físicas, o nosso produto desenvolve seus melhores resultados. Durante longas pausas de movimento (dormindo ou quando em posição sentada por muito tempo), o produto deve ser retirado.
- Não deixe o produto entrar em contato com pomadas ou substâncias que contenham gordura ou ácidos.
- Desconhecem-se efeitos secundários que afetem todo o organismo. Pressupõe-se que o produto seja colocado/usado corretamente. Qualquer tipo de aplicação terapêutica presa ao corpo, como por exemplo ligaduras e órteses¹, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em casos raros, os nervos e os vasos sanguíneos.

⚠️ O facto de possuir latex de borracha natural (elastodieno) pode provocar irritações na pele em caso de hipersensibilidade. Coloque a bandagem, se notar reacções alérgicas.

Contra indicações

Desconhecem-se reações de hipersensibilidade ao produto. Se seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use o produto só depois de consultar seu médico:

- Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.
- Problemas de sensibilidade e distúrbios na circulação sanguínea dos braços.
- Problemas de drenagem linfática – também inchações do tecido mole de origem desconhecida que se encontram em outras partes do corpo onde foi colocada a ligadura.

Indicações de utilização

Colocando a EpiTrain

- Dobre pelo avesso a parte superior da cotoveleira até a cavidade redonda do encaixe viscoelástico ficar visível (ilustr. 1).
- Segure a cotoveleira pela zona de inserção do viscoelástico e puxe-a por cima do antebraço de forma que a cavidade do encaixe fique um pouco abaixo da articulação do cotovelo, apontando para a saliência externa do osso do epícôndilo (ilustr. 2).
- Segure agora a parte superior da cotoveleira na zona de inserção do viscoelástico e desdobre-a por cima do cotovelo. Assegure-se de que a saliência externa do osso do epícôndilo está posicionada na cavidade redonda do encaixe (ilustr. 3).
- Se possível, a saliência interna do osso deve ficar posicionada na cavidade do encaixe interno (ilustr. 4).

Retirando a cotoveleira

Para retirar a EpiTrain, segure a cotoveleira na parte inferior da zona de inserção do viscoelástico e puxe-a em direção à mão.

Instruções de lavagem

A etiqueta do EpiTrain com informações sobre o nome do produto, tamanho, fabricante, instruções de lavagem e a marcação CE encontra-se no interior do tecido de malha.

Todos os produtos Train[®] podem ser lavados à máquina em separado, a 30 °C e com detergente líquido. Ao lavar, observe as seguintes recomendações:

- Se o produto tiver cintos de velcro, retire-os, se possível, ou cole-os nas zonas apropriadas.
- Sempre que possível, retire as peças viscoelásticas e os respectivos revestimentos de malha elástica antes de lavar.

Recomenda-se usar um saco para lavagem de pequenas peças. Seque o produto Train no ar e não utilize secador, pois isso pode danificar o tecido. Lave regularmente o seu produto Train para que a malha elástica não perca suas propriedades compressivas.

Nosso produto foi testado de acordo com nosso sistema integrado de controle de qualidade. No caso de reclamação, favor entrar em contato com nosso assistente técnico local ou com nosso serviço de assistência ao cliente.

Indicações sobre a reutilização

O produto deve ser usado pelos pacientes somente para um tratamento completo único.

Garantia

São válidas as disposições legais do país, no qual o produto foi adquirido. Desde que relevantes, os regulamentos de garantia específicos de cada país são válidos entre distribuidores e compradores. Se suspeitar de uma reclamação de garantia, entre em contacto directo com a pessoa através da qual obteve o produto.

Não efectue quaisquer alterações no produto. Isto aplica-se sobretudo às adaptações individuais efectuadas pelo pessoal técnico. Siga as indicações de utilização e lavagem. Estas baseiam-se em vários anos de experiência e garantem as funções dos nossos eficazes produtos médicos durante muito tempo. Pois apenas os meios auxiliares que funcionam idealmente podem apoiá-lo. Além disso, a inobservância das indicações pode limitar a garantia.

Eliminação

O produto pode ser eliminado no lixo caseiro.

Informações atualizadas de: 2016-03

¹ Órtese = meio auxiliar ortopédico para a estabilização, alívio, imobilização, guia e correção de membros ou do tronco

² Os testes de lavagem normais, realizados segundo as normas e com detergente líquido, mostraram que a bandagem ativa Train não sofre perda de funcionalidade após 50 lavagens à máquina.



sv svenska

Bäste kund,

tack för det förtroende du visat genom att köpa en produkt från Bauerfeind. EpiTrain är en produkt som har en hög medicinsk och kvalitativ standard. Om det på stödförbandets insydda etikett finns en CE-märkning, rör det sig om en serietillverkad produkt. Om ditt namn står tryckt på etiketten, och CE-märkningen saknas, rör det sig om en måttsydd produkt i form av en specialtillverkning enligt § 3 nr 8 i Medicinproduktgesetz (medicinproduktlagen). Läs noggrant igenom **bruksanvisningen**. Har du frågor, kontakta din behandlande läkare, din fackhandel eller vår tekniska kundtjänst.

Ändamålsbestämning

EpiTrain är en aktivt isydd armbågsortos vars speciella egenskaper utvecklas framförallt vid rörelse och träning. Vid muskeltätvidet och rörelse sker en kompression och massage av ledens mjukdelar via de isydda pelotterna, som är gjorda i ett helt nytt viskoelastiskt material. Den förbättrade genomblödningen av ledkapseln och aktiveringen av lymfdränaget leder till att svullnaden går ner, smärtan lindras och rörligheten förbättras.

⚠ Tillpassning av EpiTrain får endast göras av utbildad personal. I annat fall kan produktansvaret upphöra att gälla.

Användningsområden

- Irritationer i senfästet, t ex tennisarmbåge, golfarmbåge (epikondylopatier)
- Ledförsurning/ledinflammation (artros/artrit)
- Irritationer efter skada/operation
- Muskel - och sensjukdomar

Risker vid användning

⚠ Viktiga anvisningar

- EpiTrain är en produkt som ordineras av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. EpiTrain skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är uppförda i den.
- Vid felaktig användning gäller ej garantin.
- Inga ändringar av produkten är tillåtna. Om detta inte beaktas, kan produktens effektivitet begränsas, varvid ansvarighet för produkten bortfaller.
- Kontakta omedelbart din läkare vid förändringar som leder till obehag.
- En kombination med andra produkter bör diskuteras med din läkare i förväg.
- Produkten utvecklar sin speciella verkan framför allt vid kroppsaktiviteter. Under längre vilopauser (t ex sömn) skall produkten tas av.
- Förhindra att produkten kommer i kontakt med fett- eller syrahaltiga medel, salvor eller lotioner.
- Biverkningar är hittills inte kända. Förutsättningen är att hjälpmedlet används på föreskrivet sätt. Alla terapeutiska hjälpmedel som bandage och ortoser¹ kan, om de sätts på för hårt, leda till lokala trycksymptom och i sällsynta fall till att blodkärl och nerver hamnar i kläm.

⚠ Innehåller naturkautschuklatex (elastodier) som kan orsaka hudirritationer vid överkänslighet. Använd bandage om du känner av allergiska reaktioner.

Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är inte kända. Vid följande sjukdomsbilder skall läkare rådfrågas innan hjälpmedlet sätts på och bärs:

- Hudsjukdomar och skador framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och är svullna.

- Känselstörningar och cirkulationsrubbingar i armen.
- Störningar av lymförfloät – även beståmda mjukdelssvullnader långt ifrån det påsatta hjälpmedlet.

Användningsinformation

Ta på EpiTrain

- Vik ut den övre delen av ortosen ända tills pelottkanten syns (fig. 1).
- Fatta tag i bandaget där pelotten är placerad och dra upp bandaget över underarmen, så att pelotten sitter något nedanför armbågsleden i riktning mot epikondylen (fig. 2).
- Drå sedan ortosens övre del över armbågen och kontrollera att epikondylen omslutes av pelotten (fig. 3).
- Om möjligt skall den inre benprominensen omslutas av den inre pelotten (fig. 4).

Ta av EpiTrain

För att ta av EpiTrain skall du fatta tag i bandagets nedre del där pelotten är placerad och dra ortosen ned mot handen.

Skötsel

Den isydda etiketten på EpiTrain med information om produktnamn, storlek, tillverkare, tvättråd och CE-märkning finns på insidan av tyget.

Alla Train-produkter² kan maskintvättas separat med flytande tvättmedel i 30°C. Observera följande vid tvätt av Train-produkter:

- Produkter med korborrhband: Ta om möjligt bort korborrhbanden eller fäst dem på ett säkert sätt på därav avsedd plats.
- Ta även bort dynor och inlägg samt tillhörande plyschkydd före tvätt.

Vi rekommenderar att du använder en tvättpåse. Låt Train-produkten lufttorka. Tillämpa inte torkning eftersom det kan påverka trikotyget.

Tvätta Train-produkten regelbundet så att trikotytgets kompressionsförmåga bibehålles.

Vi har kontrollerat ManuTrain inom ramen för vårt integrerade kvalitetshanteringssystem. Om du ändå har reklamationer ta kontakt med närmaste Bauerfeind-representant eller med vår kundtjänst.

Information om återanvändning

Produkten är avsedd att anpassas och bäras individuellt.

Garanti

För garantin gäller de i inköpslandet lagstadgade bestämmelserna. I den mån det är tillämplbart, gäller de landspecifika garantibestämmelserna mellan säljare och köpare. Vid misstanke att en fråga kan utvecklas till ett garantiärende, vänd dig i första hand direkt till det försäljningsställe där produkten är inköpt.

Var vänlig och gör inga ändringar på produkten på eget initiativ. Detta gäller i synnerhet i de fall där fackpersonal har gjort individuella anpassningar av produkten. Följ våra bruks- och skötselanvisningar. De baserar sig på våra mångåriga erfarenheter och säkerställer funktionen hos våra medicinsk verk samma produkter för lång tid. Endast optimalt fungerande hjälpmedel gör nytta för dig. Dessutom kan garantins giltighet begränsas om anvisningarna inte följs.

Avfallshantering

Produkten kan lämnas i vanligt hushållsavfall.

Senaste uppdatering: 2016-03

^[1] Ortos = ortopediskt hjälpmedel för stabilisering, avlastning, fixering, kontroll eller korrigerig av extremiteter eller bål

^[2] Standardiserade tvättstere visar att Train® aktiva stödprodukter är fullt funktionsdugliga efter 50 tvättar.


no norsk

Kjære kunde,

tusen takk for at du har valgt et produkt fra Bauerfeind. EpiTrain er et medisinsk produkt av høy kvalitet.

Hvis den påsydde etiketten til din bandasje er utstyrt med et CE-merke, er dette et serieprodusert produkt.

Er den påsydde etiketten utstyrt med ditt navn, og ikke CE-merket, er dette et spesialtilpasset produkt iht. § 3 nr. 8 i den tyske medisinnproduktloven. Les nøye gjennom **bruksanvisningen** og hvis du har spørsmål kan du ta kontakt med legen din, forhandleren av det medisinske utstyret eller med vår Tekniske Avdeling.

Produktets hensikt

EpiTrain er en forbedret type aktiv albestøtte. Den har en unik virkning under albuebevegelser og spesielt ved fysioterapeutisk behandling. EpiTrain har spesialutviklede, anatomisk formede viskoelastiske innlegg som er utformt slik at de gir kompresjon mot og massasje på bletevnr leddet under albuebevegelse. Den styrkede sirkulasjonen i leddkapselen og bedret lymfedrenasje fører til reduksjon av hevelser, smertelindring og bedret funksjonalitet.

⚠ EpiTrain må tilpasses til første gangs bruk av en spesialist med opplæring, ellers vil vi ikke kunne påta oss noe erstatningsansvar for produktet.

Bruksområder

- Irriterte sener, f.eks. tennisalbue, golfspilleralbue (epikondylopatier)
- Slitte/betente ledd (artrose/artritt)
- Postoperativt og posttraumatisk irritasjon
- Lidelser i muskler eller sener (tendomyopati)

Risiko ved anvendelse

⚠ Viktige henvisninger

- EpiTrain er en foreskrevet behandling som skal brukes etter veiledning av lege. EpiTrain skal bare brukes i samsvar med bruksanvisningen som du finner her og til de angitte bruksområder.
- Det påtas intet erstatningsansvar for produkter som er uriktig brukt.
- Det skal ikke gjøres endringer på produktet. Manglende bruksansvar kan redusere produktets ytelse og således vil intet erstatningsansvar aksepteres.
- Dersom du skulle merke uvanlige endringer (f.eks. forsterkede symptomer) må du umiddelbart ta kontakt med din lege.
- Kombinasjonsbruk med andre produkter må vurderes på forhånd i samråd med lege.
- Produktets unike effekt frembringes først og fremst under fysisk aktivitet. Produktet bør tas av under lengre hvileperioder (f.eks. søvn eller langvarig stillingstilt).
- Unngå salver, kremer eller andre substanser som inneholder fett eller syre.
- Bivirkninger som involverer hele kroppen er ikke rapportert til dags dato. Det antas at tilpasningen gjøres korrekt. Støtter og ortoser¹ som brukes utvortes på kroppen kan, dersom de strammes for mye, føre til lokale tegn på for høyt trykk eller, ved sjeldne anledninger, hemme underliggende blodkar eller nerver.

⚠ Inneholder naturkautsjuk latex (elastodier). Dette kan føre til hudirritasjoner ved overfømfintlighet. Fjern støtten dersom du merker allergiske reaksjoner.

Kontraindikasjoner

Overfølsomhetsreaksjoner som er helseskadelige er ikke rapportert til dags dato. Ved følgende tilstander bør slike hjelpemidler kun tilpasses og brukes etter rådføring med lege:

- Hudlidelser/skader på aktuelle deler av kroppen, særlig ved betennelse. Likeledes arrdannelser med hevelse, rødhet og overdreven varmeakkumulasjon.
- Hemmet berøringssans og sirkulasjonsforstyrrelser i armenene.
- Hemmet lymfedrenasje – også bletevnevshvelser av usikker bakgrunn som er lokalisert langt fra det tilpassede hjelpemidlet.

Anvisninger for bruk

Slik tilpasses EpiTrain

- Snu øvre delen av statten med insiden ut til det kan ses sirkelformede fordypninger i de viskoelastiske innleggene (fig. 1).

- Ta tak i støtten i nærheten av silikoninnlegget og trekk den oppover armen til innlegget er så vidt ovenfor albueddeet med det ytre innlegget pekende mot det utvendige benfremspringet på epikondylum (fig. 2).
- Rull ut den øvre delen over albuen samtidig som det påses at det utvendige benfremspringet på epikondylum er lokalisert i den sirkelformede fordypningen i det viskoelastiske innlegget (fig. 3).
- Om mulig skal det innvendige benfremspringet være lokalisert i den sirkelformede fordypningen i det andre viskoelastiske innlegget (fig. 4).

Slik tas støtten av

For å ta av EpiTrain må du ta tak i støtten i den nedre enden i nærheten av silikoninnleggene og trekke nedover mot hånden.

Vaskeanvisninger og pleie av produktet

Den innsydde EpiTrains-etiketten, som inneholder informasjon om produktnavn, størrelse, produsent, vaskeanvisninger og CE-merke, er plassert på innsiden av det strikkede stoffet.

Alle Train-produkter* kan vaskes separat i maskin ved 30 °C med flytende vaskemiddel. Merk deg følgende ved vasking av Train-produkter:

- For produkter med borrelåsstrapper: Hvis det er mulig, fjern stroppene, eller fest dem sikkert til tiltenkt område for denne hensikten.
- Hvis det er mulig, fjern også puter/innlegg og tilhørende frottétrékk for vask.

Vi anbefaler å bruke en nettingpose. Heng opp Train-produktet for tørking. Bruk ikke tørketrommel da dette kan skade det strikkede stoffet.

Vask Train-produktet jevnlig for å beholde stramheten til det strikkede stoffet.

Dette produktet er undersøkt av vårt eget kvalitetskontrollsystem. Skulle du likevel ha en klage, bes du ta kontakt med forhandleren eller vår kundeserviceavdeling.

Henvisninger for gjenbruk

Produktet er bare beregnet til én enkelt tilpasning på én pasient.

Garanti

Lovbestemmelsene i landet hvor produktet ble kjøpt, gjelder. Der de er relevante, gjelder landspesifikke garantiregler mellom forhandler og kjøper. Hvis det mistenkes et garantitilfelle, kontakt først direkte den du kjøpte produktet av.

Ikke utfør noen forandringer på produktet selv. Dette gjelder spesielt individuelle tilpasninger utført av kvalifisert personale. Følg våre instruksjoner om drift og vedlikehold. Disse er basert på vår lange erfaring og gir funksjonene til våre medisinske effektive produkter trygghet over lengre tid. Kun god fungerende hjelpemidler støtter deg. I tillegg kan unnlattelse av å følge instruksjonene begrense garantien.

Bruk

Produktet kan anvendes uten restriksjoner.

Versjon: 2016-03

^[1] Ortose = ortopedisk utstyr som brukes til å stabilisere, avlaste, immobilisere, kontrollere eller korrigere lemmer eller overkroppen

^[2] Standardiserte vasketester viser at selv etter 50 maskinvaskesyklusar har Train®s aktive støtte fortsatt full funksjonalitet.

fi suomi

Arvoisa asiakas,

kiitämme päätöksestäsi ostaa Bauerfeind-tuote. EpiTrain on laadukas lääkinnällinen tuote.

Mikäli käyttämäsi tuen tuote-etiketissä on CE-merkintä, kyse on sarjavalmistetisista tuotteista. Jos tuen tuote-etikettiin on painettu nimesi ja CE-merkintä puuttuu, kyse on Saksan lääkinnällisiä tuotteita koskevan lain §:n 3 kohdassa 8 tarkoitettun erikoistuotteen mukaisesta mittatilaustyönä valmistetusta tuotteesta.

Lue nämä ohjeet huolella, ja jos sinulla on **kyystävää**, ota yhteys lääkäriin, tuotteen jälleennemyyjiän tai tekniseen asiakaspalveluumme.

Käyttötarkoitus

EpiTrain on aktiivikynnärpäätuen parannettu malli. Se toimii ainutlaatuisella tavalla kynnärpään liikkeiden ja erityisesti fysioterapian aikana. EpiTrain-tuessa on erityisiä, anatomisesti muotoiltuja viskoelastisia sisäkkeitä, jotka painavat ja hierovat kynnärniveltä ympäröiviä pehmyksiä, kun kynnärpäää liikutetaan. Nivelkapselin parantunut verenkierto ja imunesteen virtaus vähentää turvotusta, lievittää kipuja ja parantaa toimintakykyä.

Ennen ensimmäistä käyttöä koulutetun asiantuntijan on sovittava EpiTrain-tukea asiakaalle; muussa tapauksessa emme voi vastata tuotteen toimivuudesta.

Käyttöaiheet

- ärtynyt jänne, esim. ns. tensikkynnärpää, golf-kynnärpää (epikondyliitti eli sivunastojen tulehduskävi)
- nivelen kuluma/tulehdus (artroosi/artriitti)
- leikkauksen ja vamman jälkeinen ärtyminen
- lihasten ja janteiden kiputilat ja sairaudat (tendomyopatiat)

Haittavaikutukset

⚠️ Tärkeää tietoa

- EpiTrain on lääkarin määräyksellä toimitettava tuote, jota käytetään lääkäriin ohjeiden mukaisesti. EpiTrain-tukea saa käyttää vain näissä käyttöohjeissa esitetyllä tavalla ja käyttöohjeissa mainittuihin käyttötarkoituksiin.
- Tuotteen virheellinen käyttö kumoaa siihen liittyvän vastuun.
- Tuotteeseen ei saa tehdä muutoksia. Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi heikentää tuotteen toimivuutta, missä tapauksessa valmistaja ei ota tuotteeseen liittyvää vastuuta.
- Jos sinulla ilmenee tavallisuudesta poikkeavia oireita (esim. oireet pahenevat), ota viipymättä yhteys lääkäriin.
- Yhteiskäytöstä muiden tuotteiden kanssa on ennen käyttöä kysyttävä neuvoa lääkäriltä.
- Tuotteen ainutlaatuinen vaikutus ilmenee ensisijaisesti liikunnan aikana. Tuote on poistettava pitkien lepoaikaheiden (esim. nukkueissa ja pitkäaikaisen istumisen) aikana.
- Vältä voiteiden ja kosteusemulsioiden sekä rasvoja tai happoja sisältävien aineiden käyttöä.
- Koko elimistöön kohdistuvia haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Edellytyksenä on asianmukainen sovitus. Kaikki kehoon kiinnitettävät tuet ja ortoosit¹ voivat liikaa kiristetyillä aiheuttaa paikallista puristusta tai joskus harvoin puristaa alla olevia verisuonia tai hermoja.

⚠️ Sisältää luonnonkumilateksia (elastodienaa), joka voi aiheuttaa yliherkille ihmisille ihoärsäytystä. Riisu tuki, jos havaitset allergisia reaktioita.

Vasta-aiheet

Herkistymisestä (allergia) aiheutuvia terveydellisiä haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Seuraavissa tilanteissa tällaisia tukia tulee sovittaa ja käyttää vain lääkärin harkintaan perustuen.

- Ihosairaudet/vammat alueella, jossa tukea käytetään, varsinkin, jos kyseinen alue on tulehtunut. Samoin, jos kyseisellä alueella on koholla olevia arpia, punoitusta tai kuumotusta.
- Heikentynyt ihotunto ja verenkierto käsivarsien alueella.
- Heikentynyt imunesteen virtaus ja kauempana tuesta sijaitsevat tuntemattomasta syystä johtuvat pehmytösaturvotukset.

Käyttöohjeet

EpiTrain-tuen sovitus

- Kännää tuen ylösaa nurin päin, kunnes viskoelastisten sisäkkeiden pyöreä syvennyys tulee näkyviin (kuva 1).
- Tartu tukeen läheltä silikonisäkkeitä ja vedä sitä käsivartta pitkin ylöspäin, kunnes sisäkket sijaitsevat hieman kynnärnivelen alapuolella ja ulompi osoittaa ulkosivunastan luista uloketta kohti (kuva 2).

- Kännää sen jälkeen tuen ylösaa takaisin varmistaa samalla, että kynnärpään luinen ulkosivunasta asetettu viskoelastisen sisäkkeen pyöreään syvennykseen (kuva 3).
- Siväsivunastan luisen ulokkeen pitäisi mieluiten asetetta viskoelastisen sisäkkeen syvennykseen (kuva 4).

Tuen poistaminen

Poista EpiTrain tarttumalla tuen alapäästä läheltä silikonisäkkeitä ja vedä tukea alasäpin kättä kohti.

Pesuohjeet ja tuotteen huolto

EpiTrain-tuen neuloksen sisäpuolelle on ommeltu tuote-etiketti, johon on merkitty tuotenumi, koko, valmistaja, pesuohje ja CE-merkintä. Kaikki Train-tuotteet² voidaan pestä koneessa 30 °C:n lämpötilassa. Ne on pestävä erikseen ja pesussa on käytettävä nestemäistä pesuainetta. Ota huomioon seuraavat seikat pestessäsi Train-tuotteita:

- Tuotteet, joissa on Velcro®-tarranauhoja: Irrota tarranauhat, jos se on mahdollista, tai kiinnitä ne huolellisesti vastakappaleisiinsa.
- Mikäli mahdollista, irrota myös pehmikkeet/tuet ja niiden froteekankaiset suojukset ennen pesua. Suosittelemme pesuussin käyttöä. Kuivaa Train-tuote huoneenilmassa. Älä kuivaa sitä kuivausrummassa, sillä tämä saattaa vaurioittaa neulekangasta. Pese Train-tuote säännöllisesti, jotta neulekankaan antama tuki säilyy. Bauerfeindin oma laadunvalvontajärjestelmä on tutkintun tämän tuotteen. Jos haluat kuitenkin tehdä tuotetta koskevan reklamaation, ota yhteys jälleennemyyjiän tai asiakasosueemme.

Ohjeita tuotteen uudelleenkäyttöön

Tämä tuki on potilaskohtainen ja sovitaan vain kerran.

Takuu

Tuotteen hankintamaassa voimassa olevaa lainsäädäntöä sovelletaan. Soveltuvin osin myyjän ja ostajan väliseen suhteeseen sovelletaan maaakohtaisia takuusäännöksiä. Jos epäilet takuutapausta, ota ensimmäiseksi yhteyttä suoraan tuotteen myyjään.

Älä tee tuotteeseen muutoksia itse. Kielto koskee erityisesti ammattilaisten tekemiä yksilöllisiä mukautuksia. Noudata antamiemme käyttö- ja hoito-ohjeita. Ne perustuvat monivuotiseen kokemukseemme ja varmistavat lääkinnällisten tuotteidemme toimivuuden pitkäksi aikaa. Vain ihanteellisesti toimivia apuvälineistä on käytettälleen hyötyä. Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi myös rajoittaa takuun voimassaoloa.

Hävittäminen

Tuote voidaan hävittää talousjätteen mukana.

Tiedot päivitetty: 2016-03

^[1] Ortoosi = ortopedinen tuki, joka tukee, lievittää kipuja, immobilisoi ja ohjaa tai korjaa rajojen tai vartalon asentoa

^[2] Standardien mukaiset pesutestit osoittavat, että Train-tukisiede säilyttää täyden toimivuuden 50 konepesun jälkeen.

da dansk

Kære kunde,

mange tak for din tillid til et produkt fra Bauerfeind. Med EpiTrain har du købt et produkt, som opfylder en meget høj medicinsk kvalitetsstandard. Hvis der er et CE-mærke på bandagens isyde mærkat, drejer det sig om et serieprodukt. Hvis dit navn er på den isyde mærkat og CE-mærket mangler, drejer det sig om et produkt, der er fremstillet efter mål iht. tysk lov om medicinsk udstyr (§ 3 nr. 8 Medizinproduktegesetz). Vi vil gerne bede dig om at læse **brugsanvisningen** grundigt igennem og kontakte din læge, forhandler eller vores tekniske kundeservice, såfremt du har spørgsmål til produktet.

Anvendelsesområde

EpiTrain udvikler primært sin særlige virkning under bevægelse og under øvelsesbehandling. De indarbejdede profilpletter (trykpudef) af viskoelastisk materiale sørger for kompression og massage af leddele. Den forbedrede blodtilførsel til ledkapsten og understøtningen af lymfeåbøbet resulterer i at hævelsen aftager, smerterne lindres og funktionsevnen forbedres.

⚠️ Den første brug/tilpasning af EpiTrain må kun udføres af uddannet fagpersonale, da det er en forudsætning for producentens produktansvar.

Indikationer

- Irritation af senehæftet f.eks. tennisarm, golfarm (epicondylopathia)
- Slitage/betændelse i leddene (arthrose/arthritis)
- Irritationstilstande efter læsion/operation
- Muskelsenesygdom (tendomyopatia)

Bivirkninger

⚠️ Vigtige anvisninger

- EpiTrain er et produkt, som kan ordineres af lægen, og som bør anvendes i henhold til lægens anvisninger. EpiTrain bør kun anvendes i henhold til anvisninger i denne brugsvejledning og kun til de anførte anvendelsesområder.
- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt anvendelse.
- Produktet må ikke ændres. Overholdes denne anvisning ikke, kan det påvirke garantiydelsen, så der ikke længere gælder noget produktansvar.
- Kontakt straks lægen, såfremt der konstateres usædvanlige forandringer (f.eks. at lidelsen forværres)
- En kombination med andre produkter skal først aftales med den behandelende læge.
- Produktet virker især i forbindelse med fysisk aktivitet. I forbindelse med lange hvilepauser (f.eks. sovn, længere tids sidde) bør produktet tages af.
- Sørg for, at produktet ikke kommer i berøring med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotion.
- Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug/påtagning er en forudsætning. Alle terapeutiske hjælpemidler, der sættes udvendigt på kroppen, eksempelvis bandager og ortoser¹, kan, såfremt de sidder for stramt, resultere i lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde klamme blodkar eller nerver.

⚠️ Indeholder naturgummi (elastodien), hvilket ved overfølsomhed kan føre til hudirritationer. Tag bandagen af, hvis du får allergiske reaktioner.

Kontraindikationer

- Overfølsomheder med sygdoms karakter er hidtil ikke konstateret. Ved nedenstående sygdomsbilleder er påtagning og brug af et sådant hjælpemiddel kun tilrådeligt i samråd med lægen.
- Hudsygdomme/-læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande. Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
 - Lymfestase – og uklare hævelser af bløddete i større afstand fra hjælpemiddel.
 - Problemer med følesansen og blodgennemstrømningen i armene.

Brugsanvisning

Påtagning af EpiTrain

- Slå den øverste del af bandagen så meget ud, at åbningerne i profilindlæggen bliver synlige (fig. 1).
- Tag fat i bandagen omkring pelotteindsvejsningen og træk den over underarmen. Profilindlægets åbning skal ligge lidt under ledet i retning af det udvendige knoglefremspring (epicondylum) (fig. 2).
- Grib fat i den øverste del af bandagen omkring pelotteindsvejsningen og træk den over albuen. Sørg for, at det udvendige knoglefremspring positioneres i profilindlægets åbning (fig. 3).
- Tag det indvendige knoglefremspring bør så vidt muligt positioneres i det indvendige profilindlægs åbning (fig. 4).

Aftagning af bandagen

EpiTrain tages af ved at gribe fat i den nederste ende omkring pelotteindsvejsningen og trække bandagen i retning af hånden.

Vedligeholdelse

Tøjmærket med informationer om EpiTrain såsom produktnavn, størrelse, fabrikant, vaskeinstruktion og CE-mærke sidder indvendigt i strikaterialet. Alle Train-produkter² kan maskinvaskes separat ved 30°C med flydende vaskemiddel. Bemærk følgende, når du vasker dine Train-produkter:

1. Produkter med Velcro®-bånd: Fjern om muligt båndene, eller fastgør dem sikkert på det dertil indrettede sted.
2. Fjern om muligt også puder/indlæg og deres frotteomslag inden vask.

Vi anbefaler at bruge en vaskesepe. Lufttør dit Train-produkt. Tør det ikke i en tørretumbler, da dette kan ødelægge det strikkede materiale.

Vask dit Train-produkt ofte, så kompressionen i det strikkede materiale bibeholdes.

Vi har testet og godkendt produktet inden for rammerne af vores integrerede kvalitetstyringssystem. Skulle du alligevel have grund til at reklamere, bedes du kontakte vores lokale fagkonsulent eller vores kundeservice.

Oplysninger vedrørende brugen

Produktet er beregnet til engangsbrug.

Garanti

Der gælder lovbestemmelserne i det land, hvor produktet blev købt. Såfremt det er relevant, gælder landets mangtalsansvarsregler mellem forhandler og køber. Henvend dig i garantitilfælde først direkte til den forhandler, hvor du har købt produktet.

Foretag ingen egenrådige ændringer på produktet. Det gælder især for individuelle tilpasninger, udført af fagfolk. Følg vores brugs- og plejeoplysninger. De baserer på mange års erfaringer og sørger for, at vores medicinske virksomme produkter fungerer i lang tid. For kun optimalt fungerende hjælpemidler virker understøttende. Desuden kan tilsættelselsen af oplysningerne indskrænke garantien.

Bortskaffelse

Produktet kan uden problemer bortskaffes sammen med det almindelige husholdningsaffald.

Informationens udgivelsesdato: 2016-03

¹ ortose = ortopedisk hjælpemiddel til stabilisering, aflastning, immobilisering, føring eller korrektion af arme, ben eller krop

² Standardiserede vasketest viser, at Train aktivt bandagens fulde funktionalitet bibeholdes efter 50 vasker.

pl polski

Szanowni Klienci,

dziękujemy za wybór produktu firmy Bauerfeind. EpiTrain to produkt medycyny najwyższej jakości. Jeśli na wszystkie Państwa aktywnej ortazy znajduje się znak CE, oznacza to, że jest to produkt serjyny. Jeżeli natomiast na wszystkie znajduje się Państwa nazwisko i nie ma znaku CE, oznacza to, że jest to produkt wykonany na miarę w znaczeniu produkcji na specjalne zamówienie zgodnie z § 3 nr 8 ustawy o wyrobach medycznych.

Proszę zapoznać się z poniższymi instrukcjami dotyczącymi użytkowania produktu. Jeśli mają Państwo jakiegokolwiek pytania, prosimy skontaktować się z lekarzem, sprzedawcą lub naszym Działem Pomocy Technicznej.

Przeznaczenie

EpiTrain to ulepszona wersja aktywnego stabilizatora łokcia. Jego działanie jest szczególnie odczuwalne podczas ruchów łokcia oraz w czasie fizjoterapii. EpiTrain posiada specjalnie zaprojektowane, anatomiczne wkładki wiskoelastyczne. Zostały one stworzone w celu uciskania i masowania tkanki miękkiej w okolicach stawu podczas ruchu łokcia. Szybkie krążenie krwi w torzebie stawowej i pobudzony odpływ chłonki powodują zmniejszenie obrzęku, łagodzą ból oraz przywracają funkcje kończyny.

W przypadku pierwszego zastosowania stabilizator powinien być doboriany przez wykwalifikowanego specjalistę. W przeciwnym przypadku nie ponosimy żadnej odpowiedzialności za produkt.

Wskazania

- podrażnienie ścięgna np. „łokieć tenisisty”, „łokieć golfisty” (epikondylopatia)
- proces zwyrodnieniowy lub zapalny (choroba zwyrodnieniowa/zapalenie stawu)
- pooperacyjne i pourazowe podrażnienia
- zaburzenia funkcji mięśni i ścięgien (tendomiopatia)

Zagrożenia wynikające z zastosowania

Ważna informacja

- EpiTrain to produkt, który może zostać zalecony przez lekarza i powinien być stosowany pod jego kontrolą. Produkt EpiTrain może być stosowany wyłącznie zgodnie ze wskazówkami zawartymi w niniejszej ulotce i wyłącznie dla podanego w tej ulotce zakresu zastosowania.
- Producent nie ponosi odpowiedzialności w przypadku stosowania produktu niezgodnie z przeznaczeniem.
- Nie należy dokonywać żadnych zmian w produkcie. Niezastosowanie się do powyższego zalecenia może wpłynąć na działanie produktu i skutkować wykluczeniem odpowiedzialności producenta za produkt.
- Jeśli zauważą Państwo coś niepokojącego, np. nasilenie się objawów schorzenia, proszę niezwłocznie skontaktować się z lekarzem.
- Jeśli stabilizator ma być stosowany łącznie z innym produktem, należy to wcześniej skonsultować z lekarzem.
- Maksymalną skuteczność produkt osiąga podczas aktywności fizycznej. Przy przedłużającym się stanie spoczynku (np. sen, długotrwałe siedzenie) należy go zdejmować.
- Należy unikać stosowania maści, balsamów i innych substancji zawierających tłuszcz lub kwasy.
- Nie stwierdzono dotychczas żadnych przypadków wystąpienia ogólnoustrojowych działań niepożądanych. Warunek stanowi stosowanie/zakładanie produktu zgodnie z jego przeznaczeniem. Wszystkie środki pomocnicze do stosowania zewnętrznego - a więc stabilizatory i ortazy mogą powodować przy ich zbyt mocnym ściśnięciu objawy ucisku, a w rzadkich przypadkach - zwiężenie okolicznych naczyń krwionośnych lub nerwów.

Ważne! Zawera naturalny lateks kauuczkowy (elastodien), który w przypadku nadwrażliwości może powodować podrażnienia skóry. Aktywną ortezę należy zdjąć w przypadku wystąpienia reakcji alergicznych.

Przeciwwskazania

Nie stwierdzono dotychczas występowania nadwrażliwości o charakterze chorobowym. W przypadku poniższych schorzeń zakładanie i noszenie tego typu środków pomocniczych jest wskazane tylko po konsultacji z lekarzem:

1. Choroby/urazy skóry w obszarze objętych leczeniem stabilizatorem, w szczególności w przypadku wystąpienia objawów zapalnych, także wystające bliżzy z towarzyszącym obrzękiem, zaczerwienieniem i hipertermią.
2. Upośledzone czucie lub zaburzenia krążenia krwi w kończynach górnych.
3. Zaburzenia krążenia limfy, także niewyjaśnione obrzęki tkank miękkich w miejscach oddalonych od miejsca założenia stabilizatora.

Wskazówki dotyczące zastosowania

Sposób Zakładania EpiTrain

1. Wywrócić na lewa stronę górną część stabilizatora do momentu pojawienia się okrągłego otworu we wkładce wiskoelastycznej (rys. 1).
2. Chwycić stabilizator na wysokości silikonowej wkładki i pociągnąć w górę przedramienia aż do momentu, kiedy otwór wkładki będzie znajdował się nieco poniżej stawu i będzie skierowany w kierunku nadkłykcia zewnętrznego (epicondylus) (rys. 2).

3. Uchwycić stabilizator na wysokości wkładki wiskoelastycznej i naciągnij go na łokieć, upewniając się, że zewnętrzny nadkłykcie jest umiejscowiony w okrągłym otworze we wkładce wiskoelastycznej (rys. 3).
4. O ile to możliwe, należy tak ułożyć stabilizator, aby wewnętrzny nadkłykcie znalazł się w otworze wkładki wewnętrznej.

Zdejmowanie Stabilizatora

W celu zdjęcia EpiTrain należy chwycić dół stabilizatora blisko wkładki silikonowej i pociągnąć w dół w kierunku dłoni.

Pielęgnacja Produktu

Wszystkie LumboLoc z informacjami na temat nazwy pWszykwa EpiTrain z informacjami na temat nazwy produktu, rozmiaru, paramentów, wskazówkami dotyczącymi prania i oznakowaniem CE naszyta jest wewnątrz części z dzianiny.

Wszystkie produkty Train² należy prać w pralce oddzielnie w temperaturze 30°C przy zastosowaniu płynnego środka piorącego. Podczas prania produktów Train prosimy przestrzegać następujących zaleceń:

1. Produkty z zamocowaniem na taśmie rzepowej: O ile to możliwe, należy usunąć paski z taśmą rzepową, lub zapiąć w odpowiednim miejscu.
2. Jeśli to możliwe, przed praniem należy również usunąć wkładki i zdjąć powłoczkę frotte.

Zalecamy korzystanie z siateczki do prania. Produkty Train należy suszyć na powietrzu. Nie suszyć w suszarsze, ponieważ może to osłabić dzianinę. Produkt Train należy prać regularnie w celu utrzymania sprężystości dzianiny.

Niniejszy produkt został poddany kontroli w ramach naszego systemu kontroli jakości. W razie jakiegokolwiek reklamacji prosimy o skontaktowanie się ze sprzedawcą lub z naszym Działem Obsługi Klienta.

Wskazówki na temat ponownego zastosowania

EpiTrain jest przeznaczony do zastosowania przez jednego pacjenta.

Rękojmia

Obowiązują uregulowania prawne kraju, w którym nabyto produkt. Obowiązują specyficzne dla danego kraju przepisy regulujące kwestie rękojmi między sprzedawcą a nabywcą, o ile są one istotne. Jeśli przypuszcza się, że wystąpił przypadek objęty rękojnią, należy w pierwszej kolejności zwrócić się do osoby, od której nabyto produkt.

Nie należy samowolnie dokonywać modyfikacji produktu. Dotyczy to w szczególności indywidualnych dopasowań przeprowadzonych przez specjalistów. Należy przestrzegać wskazówek dotyczących użytkowania i pielęgnacji. Wynikają one z naszego wieloletniego doświadczenia i zapewniają prawidłowe działanie skutecznych medycznie produktów przez długi czas. Tyko optymalnie działające środki pomocnicze stanowią wsparcie dla ich użytkownika. Ponadto nieprzestrzeganie ww. wskazówek może spowodować ograniczenie rękojmi.

Utylizacja

- Produkt bez problemu można usunąć, wrzucając go do domowych odpadów.
- W przypadku istnienia możliwości oddania zużytego produktu do miejsca, zajmującego się zgodną z przepisami utylizacją odpadów opakowaniowych, należy przestrzegać wskazówek punktu sprzedaży, w którym nabyto ten produkt.

Wersja: 2016-03

¹ Orteza – pomoc ortopedyczna stosowana celem stabilizacji, odciążenia, unieruchomienia, prowadzenia lub korygowania kończyn lub tułowia

² Standardyzowane testy prania wykazały, że po 50 cyklach prania w pralce zachowane są pełne właściwości podtrzymujące produktu Train[®].

CS česky

Vážení zákazníci, vážení zákazníci,

děkujeme Vám za Vaši důvěru ve výrobek firmy Bauerfeind. S EpiTrain jste získali výrobek, který odpovídá vysokému medicínskému a jakostnímu standardu.

Nachází-li se u vaší bandáže na nášive se informacemi o názvu výrobku značka CE, jedná se o sériový výrobek. Je-li na nášive se informacemi o názvu výrobku vaše jméno a chybi značka CE, jedná se o výrobu na míru ve smyslu výroby na zakázku dle § 3 č. 8 zákona o lékářských výrobcích. Přčtčete si prosím pečlivě návod k použití a obraťte se při případných dotazech na svého ošetřujícího lékaře nebo na specializovaný obchod, popř. na náš Technický servis.

Účel

EpiTrain rozvíjí svůj zvláštní účinek především v pohybu a během rehabilitace. Přitom dochází ke kompresi a masáži měkkých tkání kloubů prostřednictvím integrovaných profilových pelot (tlakových vycpávek) z viscoelastického materiálu. Zlepšené prokrvení kloubních poudr a podpora odtoku lymfatických žláz vede k odbourávání otoků, zmírnění bolesti a zlepšení funkce.

První použití/úprava výrobku EpiTrain smí provést pouze školeny odborný personál, v opačném případě není zaručena záruka na výrobek.

Oblasti použití

- podráždění úponů šlach např. tenisový loket, golfový loket (epicondylopatie)
- opotřebení kloubů/zánět kloubů (artróza/artritida)
- stavy podráždění po zranění/operaci
- svalové onemocnění šlach (tendomyopatie)

Rizika použití

Důležitá informace

- EpiTrain je výrobek na lékářský předpis, který musí být nošen dle návodu lékaře. EpiTrain smí být nošen jen podle údajů tohoto návodu k použití a jen v uvedeném rozsahu použití.
- Při neoborném použití je vyloučena záruka na výrobek.
- Nesmí se provádět změny na výrobku. Při nerespektování může být výkon výrobku omezen, takže je záruka na výrobek vyloučena.
- Pokud zjistíte na sobě neobvyklé změny (např. zhoršení potíží), ihned osobou vyhledejte svého lékaře.
- Kombinace s jinými výrobky (např. kompresní punčochy) musí být předem projednána s ošetřujícím lékařem.
- Výrobek vyvíjí svůj mimořádný účinek především při tělesné aktivitě. Během delších přestávek (např. spánek, dlouhé sezení) by měl být výrobek odložen.
- Zabraňte styku výrobku s prostředky obsahujícími tuk a kyseliny, mastí a tělovým mlékem.
- Ohledně možnosti vrácení za účelem řádné recyklace obalu dbejte prosím pokynů příslušného obchodu, v kterém jste tento výrobek koupili(a).
- Žádné vedlejší účinky, které se týkají celého organismu, nejsou doposud známy. Předpokládá se odborné použití/přiložení. Všechny pomůcky, které se přikládají na tělo zevně – bandáže a ortézy¹ – mohou vést, pokud jsou přiloženy příliš pevně, k lokálním otokům nebo také ve výjimečných případech mohou zužovat pobíhající cévy nebo nervy.

Wichtig! Obsahuje latex z přírodního kaučuku (elastodien), který může při přecitlivění vést k podráždění kůže. Při zjištění alergických reakcí bandáž sejměte.

Kontraindikace

Přecitlivlost se známkami nemoci není doposud známa. Při následných klinických projevech nemoci je příkladání a nošení této pomůcky možné jen po konzultaci s Vaším lékařem:

1. Nemoci/poranění kůže ve ošetřovaném úseku těla, zejména pak při zánětlivých projevech. Stejně tak otevřeně jizvy s otoky, zarudnutím a přehřátím.

3. A felső végtagok keringési és érzésseli zavarai.

Használati útmutató

Az EpiTrain felhelyezése

1. Hajtsa vissza az ortézis felső szélét annyira, hogy láthatóvá váljanak a betétek lyukas profilrészei (1. ábra).
2. Fogja meg az ortézist a betétek rögzítésére szolgáló résznél és húzza fel az alkarra. Eközben ügyeljen rá, hogy a betétben lévő lyuk valamivel a könyöküzlet alatt helyezkedjen el és a felkarcsont külső izületi bűtyke (epikondilus) felé nézzen (2. ábra).
3. Az ortézis felső részét húzza a könyök fölé a betétek rögzítésére szolgáló résznél fogva. Fontos, hogy a külső csontbűtyök a profiltétét lyukas részébe kerüljön (3. ábra).
4. Ha lehetséges, a belső csontbűtyök is kerüljön a belső profiltétét lyukas részébe (4. ábra).

Az ortézis levetése

Az EpiTrain lehozásához fogja meg az ortézist alul, a profiltétét alsó rögzítésénél és húzza le a kézfej irányába.

Tisztítás

Az EpiTrain bevarrt címkéje, amely a termék nevét, méretét, gyártóját, valamint a termék mosásával és CE-jelölésével kapcsolatos információkat tartalmazza, a kötsés belsejében található. Minden Train termék¹ mosható gépben, elkülönítve, 30°C-on, folyékony mosószerezrel. Kérjük, hogy a Train termékek mosása során ügyeljen az alábbiakra:

1. Tépőzárral rendelkező termékek esetén ha lehetséges, távolítsa el a tépőzárakat, vagy rögzítse azokat biztonságosan a helyükre.
2. Ha lehetséges, mosás előtt távolítsa el az alátéteket/betéteket, és vegye le azok frottír borítását.

Javasoljuk, hogy használjon mosóhálót. A Train termékeket a levegőn kell szárítani. Ne szárítsa szárítógépben, mert az károsíthatja a kötött anyagot. A Train terméket rendszeresen mossa a kötött anyag nyomóerejének megőrzése érdekében.

A terméket saját minőségellenőrző rendszerünkkel bevizsgáljuk. Ha mégis bármilyen panaszra lenne, kérjük, forduljon a helyi forgalmazóhoz vagy cégünk ügyfélszolgálatához.

Utasítások újbóli használatához

A terméket csak egy beteg kezelésének időtartamára tervezték.

Szavatosság

A termék értékesítési helye szerinti ország törvényi rendelkezései érvényesek. Emellett az adott országban a kereskedő és a vásárló közötti jogviszonyra előírt szavatossági szabályok érvényesek, ha vannak ilyenek. Amennyiben úgy gondolja, szavatossági igényt szeretne érvényesíteni, először forduljon közvetlenül a kereskedőhöz, akinél a terméket vásárolta.

Kérjük, ne hajtson végre önállóan változtatásokat a terméken. Ez különösen érvényes a szakemberek által végrehajtott egyedi beállításokra. Kérjük, tartsa be a használati és ápolási utasításokat, amelyek sokéves tapasztalatainkon alapulnak, és biztosítják gyógyhatású termékeink hosszú távú működését. Csak az optimálisan működő segédeszköz jelent biztos támogatást Önnek. Ezenkívül az utasítások be nem tartása a szavatossági igény korlátozásához is vezethet.

Ártalmatlanítás

Az elhasználdott terméket a háztartási szeméthez dobhatja.

Verzia: 2016-03

¹ ortézis = ortopédiai segédeszköz rögzítés, tehermentesítés, nyugalomba helyezés céljára, valamint a végtagok vagy a törzs mozgásainak vezetésére ill. korrekciójára.

² Standardizált mosási tesztek bizonyítják, hogy a Train aktív támasz 50 mosás után is megőrzi minőségét.

hr hrvatski

Poštovani korisnici,

zahvaljujemo vam na povjerenju iskazanom proizvodu tvrtke Bauerfeind. EpiTrain je proizvod koji ispunjava najviše medicinske standarde i standarde kvalitete.

Ako se na ulšivnoj etiketi Vaše bandaže nalazi oznaka CE, radi se o serijskom proizvodu. Ako je na ulšivnoj etiketi otisnuto vaše ime te nema oznake CE, tada se radi o proizvodu po mjeri u smislu proizvodnje po narudžbi prema članku 3. broju 8. Zakona o medicinskim proizvodima.

Molimo temeljito pročitate ove upute za uporabu i u slučaju pitanja obratite se nadležnom liječniku ili specijaliziranoj trgovini, odnosno našem tehničkom servisu.

Određena namjena

EpiTrain postiže svoj poseban učinak tijekom kretanja i fizikalne terapije. Kompresija i masaža mekih dijelova zgloba ostvaruju se zahvaljujući ugrađenim profilnim pelotama (kompresijskim jastučićima) od visokoelastičnog materijala. Poboļjšana cirkulacija krvi zglobne ćahure i povećana limfna drenaža dovode do smanjenja oteklina, ublažavanja bolova i funkcionalnog poboljšanja.

⚠ Prvu primjenu/prilagodbu EpiTrain-a smije izvršiti samo kvalificirano stručno osoblje, jer inače prestaje valjanost jamstva.

Indikacije

- nadražaj nastavka tetive, primjerice teniski lakat, golfski lakat (epikondilopatije)
- trošenje/upala zgloba (artroza/artritis)
- stanja nadraženosti nakon ozljede ili operacije
- oboljenje tetive mišića (tendomiopatija)

Rizici primjene proizvoda

⚠ Važna upozorenja

- EpiTrain je proizvod koji se izdaje na recept i treba ga nositi prema uputama liječnika. EpiTrain treba nositi samo prema uputama za uporabu i na navedenim područjima primjene.
- U slučaju nestručne primjene prestaje valjanost jamstva.
- Ne smiju se obavljati izmjene proizvoda. U slučaju nepridržavanja uputa može se smanjiti učinkovitost proizvoda, čime prestaje valjanost jamstva.
- Ako se tegobe pojačaju ili uočite li neobičajene promjene na tijelu, odmah zatražite liječničku pomoć.
- Uporabu zajedno s drugim proizvodima potrebno je usuglasiti s mjerodavnim liječnikom.
- Proizvod pokazuje svoje posebno djelovanje ponajviše kod tjelesnih aktivnosti. Tijekom duljeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sjedenja) proizvod treba skinuti.
- Ne dopustite da proizvod dođe u dodir s masnim i kiselim sredstvima, tinkturama i losionima.
- Negativni učinci djelovanja na cijeli organizam zasad nisu poznati. Preduvjet su stručna primjena i postavljanje. Sva vanjska pomagala postavljena na tijelo - zavoji i ortoze¹ - mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u rijetkim slučajevima mogu uklještitii krvne žile ili živce.

⚠ Sadržji prirodni gumeni lateks koji može kod preosjetljivosti uzrokovati nadraživanje kože. Ukoliko uočite alergijsku reakciju, skinite bandažu

Kontraindikacije

Preosjetljivosti uslijed bolesti dosad nisu poznate. U slučaju sljedećih oboljenja potrebno je savjetovati se s liječnikom prije postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/ozljede na liječenim dijelovima tijela, osobito upalne pojave. Također, izbočeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i lokalnim povećanjem temperature.
2. Poremećaji osjeta i prokrvljenosti ruke.
3. Poremećaji limfne drenaže – također neprozirna zadebljanja mekih dijelova na dijelovima tijela izvan postavljenog pomagala.

Upute za primjenu

Postavljanje EpiTrain

1. Gornji dio bandaže gurnite prema gore tako da prorezi profilnih uložaka postanu vidljivi (slika 1).
2. Primate bandažu na području zavarenog spoja pelote i zasučite je preko podlaktice. Pritom se prorez profilnog uložka mora nalaziti neznatno ispod zgloba u smjeru vanjske izbočine gležnja (epikondilusa) (slika 2).
3. Primate gornji dio bandaže na području zavarenog spoja pelote i navuците ga preko lakta. Pripazite da vanjska izbočina zgloba uskoči u prorez profilnog uložka (slika 3).
4. Ako je moguće, unutarnju izbočina zgloba treba uskočiti u prorez unutarnjeg profilnog uložka (slika 4).

Skidanje bandaže

Pri skidanju EpiTrain-a primate bandažu za donji kraj na području zavarenog spoja pelote i povucite je u smjeru šake.

Upute za održavanje

Ugrađena oznaka proizvoda EpiTrain s informacijama o nazivu proizvoda, veličini, proizvođaču, uputama za pranje i CE oznakom nalazi se u unutarnjem dijelu pletiva.

Svi proizvodi² Train mogu se prati odvojeno u perilici rublja na 30 °C tekućim sredstvom za pranje. Pritom se pridržavajte sljedećih naputaka:

1. Ako je moguće, čičkad zatvaraći se moraju izvaditi ili spojiti na za to predviđeno mjesto.
 2. Ako je moguće, pelote i njihova frotirna obloga također se moraju izvaditi prije pranja.
- Preporučujemo korištenje mrežice za pranje. Proizvod Train[®] osušite na zraku a ne u sušilnici, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju. Redovito perite proizvod Train kako bi se zadržalo kompresijsko svojstvo tkanja. Proizvod smo ispitali u sklopu našega integriranog sustava kontrole kvalitete. U slučaju primjedbi molimo obratite se našem stručnom savjetniku ili službi za korisnike.

Upute za ponovnu uporabu

Die EpiTrain predviđen je za jednokratnu uporabu.

Jamstvo

Vrijede zakonske odredbe one zemlje, u kojoj je proizvod kupljen. Ukoliko je relevantno, vrijede specifični nacionalni propisi za jamstva između prodavalata i kupca. Ako se pretpostavlja da postoji jamstveni slučaj, molimo Vas da se direktno obratite na ono mjesto, gdje ste kupili proizvod.

Molimo Vas da na proizvodu ne poduzimate nikakve izmjene. To se posebice odnosi na individualne preinake koje poduzimate stručno osoblje. Molimo pridržavajte se naših uputa za uporabu i njegu. Ona se temelje na našem dugogodišnjem iskustvu i jamče ispravnost naših medicinski efikasnih proizvoda kroz duže vremensko razdoblje. Jer samo pomoćna sredstva koja optimalno funkcioniraju mogu Vam pomoći. Osim toga, nepridržavanje uputa može ograničiti prava iz jamstva.

Zbrinjavanje

- Proizvod se može odbaciti u komunalni otpad.
- U pogledu postojećih mogućnosti vraćanja proizvoda radi propisnog recikliranja pakiranja, molimo poštarne smjernice prodajnog mjesta gdje ste proizvod nabavili.

Stanje informacij: 2016-03

¹ Ortoze = ortopedska pomagala za stabilizaciju, rasterećenje, imobilizaciju, vođenje ili korekciju ekstremitata ili trupa

² Normirane provjere pokazuju da nakon 50 pranja u perilici rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost.

sr srpski

Poštovani korisnici,

zahvaljujemo vam na povjerenju ukazanom proizvodu firme Bauerfeind. EpiTrain je proizvod koji ispunjava najviše medicinske standarde i standarde kvaliteta. Ukoliko se na ulšivnoj etiketi Vaše bandaže nalazi znak CE, radi se o standardnom proizvodu. Ako se na ulšivnoj etiketi nalazi Vaše ime a znak CE nedostaje, radi se o proizvodu po mjeri u smislu posebne izrade prema § 3 br. 8 Zakona o medicinskim proizvodima. Molimo da pažljivo pročitate ove uputstvo za upotrebu i da se u slučaju nejasnoća obratite svom lekaru ili proizvođaču, odnosno našem tehničkom servisu.

Određivanje namene

EpiTrain postiže svoje specijalno dejstvo za vreme kretanja i fizikalne terapije. Kompresija i masaža mekih delova zgloba se postižu zahvaljujući ugrađenim profilnim pelotama (kompresionim jastučićima) od visokoelastičnog materijala. Poboļjšana cirkulacija krvi zglobne ćahure i povećana limfna drenaža prouzrokuju smanjenje oteklina, ublažavanja bolova i funkcionalno poboljšanje.

⚠ Prvu primenu/prilagodavanje EpiTrain-a sme da obaví samo kvalificirano stručni personal, jer inače prestaje da važi garancija za proizvod.

Područja primene

- podržaj nastavka tetive, npr. teniski lakat, golferski lakat (epikondilopatije)
- trošenje/upala zgloba (artroza/artritis)
- stanja nadraženosti nakon povrede ili operacije
- oboljenje tetive mišića (tendomiopatija)

Rizici primene

⚠ Važna upozorenja

- EpiTrain je proizvod koji se izdaje na recept i treba da se nosi prema uputstvu lekara. EpiTrain treba nositi samo prema uputstvu za upotrebu i na navedenim područjima primene.
- U slučaju nestručne primene garancija za proizvod prestaje da važi.
- Ne smeju se izvoditi promene na proizvodu. U slučaju neuvažavanja uputstva može da dođe do smanjenja efikasnosti proizvoda, zbog čega garancija za proizvod prestaje da važi.
- Ukoliko se tegobe pojačaju ili ukoliko uočite neobične promene na telu, odmah zatražite pomoć lekara.
- Korišćenje sa drugim proizvodima treba dogovoriti sa svojim lekarom.
- Proizvod pokazuje svoje specijalno dejstvo najviše kod fizičkih aktivnosti. Tokom dužeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sedenja) proizvod treba skinuti.
- Nemojte dozvoliti da proizvod dođe u dodir sa masnim i kiselim sredstvima, pomadama i losionima.
- Neželjeni uticaji na ceo organizam zasad nisu poznati. Preduslov su stručna primena i postavljanje. Sva spoljna pomagala postavljena na telo - zavoji i ortoze¹ - mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u retkim slučajevima mogu da priklješte krvne sudove ili nerve.

⚠ Sadrží lateks od prirodnog kaučuka (elastoidi) koji može izazvati iritaciju kože kod preosetljivosti. Ako primetite alergične reakcije odstranite bandažu.

Kontraindikacije

Preosetljivosti usled bolesti dosad nisu poznate. U slučaju sledećih oboljenja morate se savetovati sa lekarom pre postavljanja i nošenja ovog pomagala: 1. Kožne bolesti/povrede na tretiranim delovima tela, posebno upalne pojave. Takođe izbočeni ožiljci sa oteklinom, crvenilom i toplinom. 2. Poremećaji osećaja i cirkulacije krvi u ruci.

3. Poremečaji limfne drenaže – takođe neprozirna zadebljanja mekih delova na delovima tela koji su van postavljenog pomagala.

Uputstva o primeni

Postavljanje EpiTrain

- Gurnite gornji del bandaže prema gore tako da porazite profilnih umetaka postanu vidljivi (slika 1).
- Prihvatite bandažu na području varenog spoja pelote i zasučite je preko podlaktice. Kod toga prerezate profilni umetka mora da se nalazi malo ispod zgloba u smeru spoljne izbočine gležnja (epikondilusa) (slika 2).
- Prihvatite gornji del bandaže na području varenog spoja pelote i navucite ga preko lakta. Pazite da spoljna izbočina zgloba uskoči u prorez profilnog umetka (slika 3).
- Ukoliko je moguće, unutrašnja izbočina zgloba treba da uskoči u prorez unutrašnjeg profilnog umetka (slika 4).

Skidanje bandaže

Kod skidanja EpiTrain-a, prihvatite bandažu za donji kraj na području varenog spoja pelote i povucite je u smeru šake.

Uputstvo za održavanje

Ušivena etiketa EpiTrain-a, sa informacijama o nazivu proizvoda, veličini, proizvođaču, uputstvu za pranje, kao i CE-oznaka, nalazi se na unutrašnjoj strani pletiva.

Svi Train proizvodi² se mogu prati odvojeno u mašini za pranje rublja na 30 °C tečnim sredstvom za pranje. Prilom poštuju sledeća uputstva:

- Ukoliko je moguće, čičak zatvarači moraju da se izvade ili spoje na za to predviđeno mesto.
- Ukoliko je moguće, pelote i njihova frotirna obloga takođe moraju da se izvade pre pranja. Preporučujemo korišćenje mreže za pranje. Train® proizvod osušite na vazduhu a ne u mašini za sušenje, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju. Redovito perite Train proizvod da bi se zadržalo kompresiono svojstvo tkanja. Proizvod smo ispitali u sklopu našeg integrisanog sistema praćenja kvaliteta. Ukoliko imate primedbe, molimo da se obratite našem stručnom savetniku ili službi za korisnike.

Uputstvo za ponovnu primenu

Die EpiTrain je predviđen za jednokratnu upotrebu.

Garancija

Važe zakonske odredbe one zemlje, u kojoj je proizvod kupljen. Ukoliko je relevantno, važe specifični nacionalni propisi za garancije između prodavca i kupca. Ukoliko se pretpostavlja da postoji slučaj iz garancije, molimo vas da se obratite direktno onome, od koga ste kupili proizvod.

Molimo Vas da ne vršite nikakve izmene na proizvodu. To se posebno odnosi na individualne adaptacije koje preduzima stručno osoblje. Molimo vas da se pridržavate naših uputstava za upotrebu i negu. Ona se zasnivaju na našem dugogodišnjem iskustvu i garantuju ispravnost naših medicinskih efikasnih proizvoda u dužem vremenskom periodu. Jer mogu da Vam pomognu samo pomoćna sredstva, koja optimalno funkcionišu. Pored toga, nepridržavanjem napomena mogu da se ograniče davanja iz garancije.

Odlaganje

- Uklanjanje proizvoda može se bez problema obaviti preko kućnog otpada.
- U pogledu postojeće mogućnosti vraćanja proizvoda u vezi propisanog pakovanja, molimo poštuju smernice onog prodajnog mesta, od koga ste ovaj produkt dobili.

Stanje informacij: 2016-03

¹ Ortoze = ortopedska pomagala za stabilizovanje, rasterećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekturu ekstremiteta ili trupa

² Normirane provere pokazuju da nakon 50 pranja u mašini za pranje rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost.

sl slovenski

Spoštovani kupec,

najlepša hvala za vaše zaupanje v izdelek Bauerfeind. EpiTrain je izdelek, ki ustreza visokemu medicinskemu in kakovostnemu razredu. Če se na všiti etiketi vaše opornice nahaja oznaka CE, gre za serijski izdelek. Če pa je na všiti etiketi odtisnjeno vaše ime in znaka CE ni, gre za izdelek po meri, ki je prilagojen vam in v skladu s 3. čl. 8 Zakona o medicinskih izdelkih. Prosimo vas, da natančno preberete priloženo navodilo o uporabi ter se v primeru vprašanj obrnete na svojega lečečega zdravnika ali specializirano trgovino oz. kontaktirajte naš oddelek za tehnične storitve.

Namen uporabe

EpiTrain razvije svoje posebno učinkovanje predvsem ob gibanju in med terapevtskimi vajami. Pri tem EpiTrain z vgrajenimi profilnimi pelotami (blazinic) iz viskoelastičnega materiala izvaja kompresijo in masažo mekih delov sklepa. Izboljšana prekrvavitve sklepne kapsule in podpora odtokanju limfe povzročita zmanjšanje oteklene, lajšata bolečine in izboljšata funkcijo sklepa.

Prvo uporabo/prilagoditev EpiTrain mora opraviti strokovno usposobljeno osebe, saj v nasprotnem primeru ne zagotavljamo jamstva za izdelek.

Področja uporabe:

- Draženje naraščišča kite, npr. teniški komolec, poškodba komolca zaradi golfa (epikondilopatije)
- Obraba sklepa/vnetje sklepa (artroza/artritis)
- Draženja po poškodbi/operaciji
- Obolenje mišičnih kit (tendomiopatija)

Tveganja uporabe

Pomembne informacije

- EpiTrain je izdelek, ki je na voljo na recept in bi ga morali nositi na osnovi zdravniškega navodila. EpiTrain bi morali nositi samo v skladu z s priloženimi navodili za uporabo in na navedenih področjih uporabe.
- Pri nepravilni uporabi izdelka je jamstvo za izdelek izključeno.
- Izdelka ne smete spreminjati. V primeru neupoštevanja lahko to vpliva na učinkovanje izdelka, zato je jamstvo za izdelek izključeno.
- Če opazite nenavadne spremembe (npr. poslabšanje težav), se nemudoma posvetujte s svojim zdravnikom.
- Kombinacija z drugimi izdelki mora biti predhodno dogovorjena z zdravnikom.
- Da izdelek razvije svojo posebno delovanje še posebej ob telesni aktivnosti. Med dolgimi počitki (npr. spanje, dolgo sedenje) bi morali proizvod sneti.
- Pazite, da izdelek ne bo prišel v stik s sredstvi, mazili ali tekočinami, ki vsebujejo maščobe ali kisline.
- Stranski učinki, ki bi vplivali na vse telo, do sedaj niso poznani. Pogoj je pravilna namestitve/uporaba. Vsa pomagala, ki jih namestimo od zunaj na telo – povoji in ortoze¹, lahko vodijo do lokalnih otiščancev ali v redkih primerih lahko zožijo krvne žile ali žilce, ki ležijo pod njimi.

! Vsebuje lateks iz naravnega kavčuka (elastodien), ki lahko pri preobčutljivosti draži kožo. Smetite opornico, če opazite alergijske reakcije.

Kontraindikacije

Preobčutljivost, ki bi bila klinično pomembna, do sedaj ni poznana. Pri sledečih kliničnih slikah se morate pred uporabo in nošenjem takšnega pomagala posvetovati s svojim zdravnikom:

- Kožna obolenja in poškodbe kože v predelu aplikacije, še posebej pri vnetnih pojavih. Prav tako nabrekle brazgotine z otekinami, rdečino in pregretjem.
- Motnje pri občutljivosti in prekrvavitvi roke
- Motnje odtokanja limfe – prav tako nejasne oteklene mehkih delov na nasprotni strani namestitve pomagala

Navodila za uporabo

Oblačenje EpiTrain

- Razprite zgornji del povoja, tako da bodo vidne reže profilnih vložkov (slika 1).
- Primate povoj na delu, kjer je privarjena pelota, in jo obrnite prek podlaha. Ob tem se mora reže profilnega vložka nahajati nekoliko pod sklepom v smeri zunanjenja predela členka (epikondil) (slika 2).
- Primate zgornji del povoja na območju, kjer je privarjena pelota, in ga potegnite prek kolcolca. Pazite, da je zunanji del členka nameščen na reži profilnega vložka (slika 3).
- Če je možno, bi morali notranji del členka namestiti v režo notranjega profilnega vložka (slika 4).

Snemanje povoja

Za snemanje EpiTrain primate povoj na spodnjem koncu na območju, kjer je privarjena pelota, in potegnite v smeri dlani.

Vzdrževanje izdelka

Etiketa EpiTrain z informacijami o imenu izdelka, velikosti, proizvajalcu, navodilih za pranje in oznaki je všita v notranji del tkanine.

Vse izdelke Train² lahko s tekočim detergentom ločeno strojno perete pri 30°C. Kadar perete izdelek Train, bodite pozorni na naslednje:

- Za izdelke s trakovi Velcro®: če je mogoče, trakove odstranite ali jih trdno spnite na predvidenem mestu.
- Če je mogoče, pred pranjem odstranite tudi blazinicne/vložke in njihova frotirna pokrivala. Priporočamo uporabo mrežaste vrečke. Izdelke Train posušite na zraku. Ne sušite jih v sušilniku, saj lahko to poškoduje pleteno blago. Izdelke Train perite redno, da ohranite stisnjenost pletene tkanine. Izdelek smo pregledali v okviru lastnega sistema za nadzor kakovosti. Če bi kljub temu prišlo do reklamacije, jo naslovite na prodajalca ali našo službo za stike s strankami.

Navodila za ponovno uporabo

EpiTrain je namenjena enkratni oskrbi bolnika.

Garancija

Veljajo zakonska določila države, v kateri je bil izdelek kupljen. Po potrebi veljajo nacionalna pravila, ki urejajo garancijske pogodbe med trgovcem in kupcem. Ob sramu na garancijski primer se najprej obrnite neposredno na osebo, pri kateri ste nabavili izdelek.

Ne izvajajte samovoljnih sprememb na izdelku. To velja zlasti za individualne prilagoditve, ki jih izvaja strokovno osebe. Upošteвайте naša navodila za uporabo in vzdrževanje. Slednja temeljijo na naših dolgoletnih izkušnjah in zagotavljajo dolgoročno delovanje naših medicinskih pripomočkov. Samo optimalno delujoči medicinski pripomočki vam bodo namreč v pomoč. Poleg tega je lahko garancija ob neupoštevanju navodil omejena.

Odstranjevanje

- EpiTrain lahko zavržete z gospodinjiskimi odpadki.
- Na prodajnem mestu, kjer ste kupili izdelek, se pozanimajte, ali lahko odpadno embalažo vrnete v skladu s pravili za ravnanje z odpadno embalažo.

Stanje informacij: 2016-03

¹ Ortoza je ortopedsko pomagalo za stabilizacijo, razbremenitev, umiritev, vođenje ali korekcijo okončin ali trupa.

² Standardizirani pralni testi kažejo, da aktivna podpora Train po 50 pranjih v pralnem stroju ohrani popolno funkcionalnost.

ro romanian

Stimate pacient,

Vă mulțumim pentru că ați ales un produs al firmei Bauerfeind. EpiTrain este un produs medical care corespunde unui standard medical și de calitate înalt. Dacă pe eticheta cusută pe suportul dumneavoastră apare marcajul CE, atunci este vorba despre un produs fabricat în serie. Dacă pe eticheta cusută

este imprimat numele dvs., iar marcajul CE lipsește, atunci este vorba despre un produs personalizat, în sensul unui articol fabricat special conform § 3 nr. 8 din Legea privind produsele medicale. Vă rugăm să citiți prospectul cu atenție și să vă adresați medicului sau magazinului de specialitate, respectiv serviciului tehnic al companiei noastre dacă aveți întrebări.

Scopul utilizării

EpiTrain își exercită efectul special deosebi în timpul mișcărilor și al exercițiilor terapeutice. Principiul de funcționare este exercitarea unei compresii și masarea părților mol ale articulației prin intermediu unor pelote cu profil (perineți compresive) dintr-un material vâscoelastic. Ameliorarea circulației la nivelul capsulei articulare și a drenajului limfatic reduc tumefacția și durerea și stimulează funcția.

! Prima aplicare/ajustare a EpiTrain se va face doar de către personal de specialitate calificat. În caz contrar răspunderea producătorului pentru produs este exclusă.

Indicații

- Iritații la nivelul înșertilor tendoanelor de ex. cotul tenismenului, cotul jucătorului de golf (epicondiliopatii)
- Degenerare/inflamație articulară (artroză/artrită)
- Iritații în urma unei leziuni/operații
- Afecțiune a tendoanelor și mușchilor (tendomiopatie)

Riscuri în utilizare

! Informații importante

- EpiTrain este un produs elaborat pe bază de prescripție medicală, care trebuie purtat respectând indicațiile medicului. EpiTrain se va purta doar în conformitate cu informațiile și indicațiile enumerate în acest prospect.
- În cazul foslorii necorespunzătoare răspunderea producătorului pentru produs este exclusă.
- Produsul nu trebuie modificat. În caz contrar, eficiența poate fi alterată și răspunderea producătorului pentru produs este exclusă.
- În caz de accentuare a simptomelor sau dacă observați modificări neobișnuite, consultați imediat medicul.
- Consultați în prealabil medicul dacă intenționați o combinare cu alte produse.
- Acțiunea specială a produsului se desfășoară mai ales în cadrul activității fizice. În timp de repaus prelungit (de ex. somn, ședere prelungită) produsul trebuie îndepărtat.
- Evitați contactul produsului cu substanțe care conțin grăsimi sau acizi, unguente sau loțiuni.
- Până în prezent nu se cunosc reacții adverse care să afecteze întregul organism. Premiza este o folosire/aplicare adecvată. Toate dispozitivele medicale – bandaže și orteze¹ – aplicate din exterior asupra corpului pot determina fenomene de compresie locale dacă sunt aplicate prea strâns sau, în cazuri rare, pot comprima vase de sânge sau nervi.

! Conține latex din cauciuc natural (elastodienă) ceea ce poate provoca iritații ale pielii în caz de hipersensibilitate. Înălțatură suportul dacă observați reacții alergice.

Contraindicații

Nu se cunosc până în prezent cazuri de hipersensibilitate de relevanță medicală. În cazul următoarelor afecțiuni se indică aplicarea și purtarea unui astfel de dispozitiv doar în urma consultării medicului:

- Afecțiuni/leziuni ale pielii în zona respectivă, în special de natură inflamatorie; de asemenea cicatrice tumefiate cu inflamație, înroșire și temperatură locală ridicată.
- Tulburări de sensibilitate și circulația la nivelul brațelor.
- Tulburări de drenaj limfatic – inclusiv tumefierii ale țesuturilor moi de origine necunoscută localizate spre periferie față de dispozitivul ajutător aplicat.

Indicații de utilizare

Aplicarea EpiTrain

- Răsfrângeți partea de sus a bandajului până observați perinițele (Fig. 1).
- Prindeți bandajul în zona marginii pelotei și întindeți-l pe antebraț. Marginea periniței trebuie să se afe puțin deasubul articulației pe direcția proeminenței osoase laterale (epicondil) (Fig. 2).
- Apucați partea de sus a bandajului în zona pelotei și trageți peste cot. Proeminența osoasă laterală trebuie poziționată în încăntura periniței (Fig. 3).
- În măsura posibilităților proeminența osoasă medială se va poziționa în încăntura periniței din interior (Fig. 4).

Îndepărtarea bandajului

Pentru a scoate produsul EpiTrain apucați bandajul de extremitatea de jos în zona marginii pelotei și trageți-l înspre palmă.

Îngrijire

Eticheta cusută a EpiTrain cu informații privind denumirea produsului, mărimea, producătorul, instrucțiunile de spălare și marca CE se află pe partea interioară a țesăturii.

Toate produsele Train* se pot spăla separat la 30°C cu detergent lichid în mașina de spălat. Vă rugăm să aveți în vedere următoarele:

- În cazul produselor cu închizători tip velcro se vor îndepărta închizătorii în măsura posibilităților sau se vor închide strâns la locurile prevăzute.
- Pelotele și husele de frotir ale acestora se vor îndepărta de asemenea înainte de spălare dacă este posibil.

Se recomandă folosirea unei plase pentru spălat. Lăsați produsul Train* să se usuce la aer, nu în uscător, deoarece materialul se poate deteriora. Vă rugăm să spălați cu regularitate produsul pentru a menține efectul compresiv al bandajului.

Produsul a fost verificat în cadrul sistemului nostru integrat de management al calității. În cazul în care aveți totuși o reclamație, contactați consultantul nostru de specialitate de la fața locului sau serviciul nostru de asistență a clienților.

Indicații de reutilizare

EpiTrain este concepută pentru a fi utilizată de către un singur pacient.

Garanție

Se aplică prevederile legale ale țării în care s-a achiziționat produsul. Dacă sunt relevante, se aplică reglementările cu privire la garanție valabile în țara respectivă în relația dintre distribuitor și cumpărător. În cazul în care considerați că este justificată solicitarea garanției, vă rugăm să vă adresați direct entității de la care ați achiziționat produsul.

Vă rugăm să nu aduceți modificări neautorizate produsului. Acest lucru este valabil mai ales pentru ajustările individuale realizate de personalul de specialitate. Vă rugăm să respectați instrucțiunile noastre de utilizare și îngrijire. Acestea se bazează pe experiența noastră îndelungată și garantează pe termen lung funcționarea produselor noastre cu efect medical. Căci dispozitivele asistive nu vă ajută decât cu condiția să funcționeze optim. În plus, nerespectarea instrucțiunilor poate limita garanția.

Eliminarea ca deșeu

- Produsul poate fi eliminat fără probleme împreună cu deșeurile menajere.
- În ceea ce privește posibilitățile de returnare a ambalajelor pentru o reciclare regulamentară, vă rugăm să țineți seama de indicațiile magazinului din care ați cumpărat produsul.

Versiunea: 2016-03

(el) ελληνικά

Αγαπητή πελάτισσα, αγαπητέ πελάτη,

οσ ευχαριστούμε που εμπιστευτήκατε ένα προϊόν της Bauerfeind. Με την αγορά του EpiTrain αποκτράστε ένα προϊόν υψηλής ποιότητας που ανταποκρίνεται σε υψηλά ιατρικά πρότυπα.

Εάν στη ραμμένη etικέτα του βοηθημάτος σας υπάρχει ένα σήμα CE, οι κάλτσες ας αποτελούν προϊόν σειράς. Εάν στην etικέτα είναι τυπωμένο το όνομά σας και δεν υπάρχει το σήμα CE, το βοηθήμα αποτελεί προϊόν κατασκευής επί παραγγελία (επί μέτρου) με την έννοια της ειδικής κατασκευής σύμφωνα με το άρθρο 3 αρ. 8 του γερμανικού νόμου περί ιατρικών προϊόντων. Παρακαλείστε να διαβάσετε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης μέχρι το τέλος. Εάν έχετε απορίες, απευθυνθείτε στο θεράποντα γιατρό σας, στον έμπορο ιατρικών προϊόντων ή στο τμήμα τεχνικής εξυπηρέτησης της εταιρείας μας.

Σκοπούμενη χρήση

Το EpiTrain αναπτύσσει την ξεχωριστή δράση του κυρίως κατά την κίνηση και την φυσιοθεραπεία, οπότε και ασκείται συμπίεση και μάλθαση στα μαλακά μέρια των αρθρώσεων από τις ενωσιματωμένες πλέτες (επθέματα πίεσης) από ιζωδοελαστικό υλικό. Η βελτίωση της αιμάτωσης του αρθρικού υαλίνου και η ενίσχυση της λεμφικής παροχέυσης οδηγούν σε μείωση του οιδώματος, υποχώρηση του πόνου και βελτίωση της λειτουργικότητας.

Η πρώτη εφαρμογή/προσαρμογή του EpiTrain πρέπει να γίνεται μόνο από καταρτισμένο ειδικό προσωπικό. Σε διαφορετική περίπτωση δεν αναλαμβάνεται ευθύνη προϊόντος.

Ενδείξεις

- Ερεθισμός της έκφρωσης τενόντων π.χ. αγκώνας των тенιστών, αγκώνας των γκόλφερ (επικονδυλίτιδες)
- Φθορά της άρθρωσης/φλεγμονή της άρθρωσης (εκφυλιστική αρθροπάθεια/αρθρίτιδα)
- Μετατραυματικές/μετεγχειρητικές καταστάσεις ερεθισμού
- Μυοτενοντοπάθειες

Κίνδυνοι χρήσης

⚠ Σημαντικές πληροφορίες

- Το EpiTrain είναι ένα συνταγογραφούμενο προϊόν, το οποίο θα πρέπει να φοριέται από ιατρική καθοδήγηση. Το EpiTrain θα πρέπει να φοριέται μόνο σύμφωνα με τις πληροφορίες αυτών των οδηγιών χρήσης και για τις αναφερθείσες ενδείξεις.
- Δεν αναλαμβάνεται ευθύνη σε περίπτωση λανθασμένης χρήσης του προϊόντος.
- Δεν επιτρέπονται τροποποιήσεις στο προϊόν. Η μη συμμόρφωση μπορεί να επλατώσει την απόδοση του προϊόντος και ως εκ τούτου δεν θα αναλαμβάνεται καμία ευθύνη προϊόντος.
- Εάν επιδεινωθούν τα συμπτώματα ή εάν παρατηρήσετε ασυνήθιες αλλαγές, παρακαλείστε να επικοινωνήσετε αμέσως με το γιατρό σας.
- Για συνδυασμό με άλλα προϊόντα θα πρέπει να συνηγορήσει εκ των προτέρων με το θεράποντα γιατρό σας.
- Η ξεχωριστή δράση του προϊόντος παράγεται κυρίως κατά τη φυσική άσκηση. Το προϊόν θα πρέπει να αφαιρείται κατά τη διάρκεια μεγάλων περιόδων ανάπαυσης (π.χ. ύπνος, παρατεταμένο καθίσμα).
- Μην αφήσετε το προϊόν να έλθει σε επαφή με αλοιφές, λωσιόν και μέσα που περιέχουν λίπη ή óδεα.
- Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα παρενέργειες που να αφορούν ολόκληρο το σώμα. Θεωρείται πως η εφαρμογή/προσαρμογή έχει γίνει σωστά. Οποιαδήποτε βοηθήματα που εφαρμόζονται εξωτερικά στο σώμα – νάρθηκες ή ορθώσεις¹ – μπορούν, εάν σφίχτούν υπερβολικά, να οδηγήσουν σε οξεία τοπικής πίεσης ή ακόμη και, σπάνια, σε συμπίεση υποκείμενων αγγείων ή νεύρων.

⚠ Περιέχει λάτεξ από φυσικό καουτσούκ (ελαστοδιένιο), το οποίο σε περίπτωση υπερευαισθησίας μπορεί να προκαλέσει ερεθισμούς στο δέρμα. Αφαιρέστε το βοηθήμα, εάν διαπιστωθούν αλλεργικές αντιδράσεις.

Αντενδείξεις

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα κλινικά σημαντικές αντιδράσεις υπερευαισθησίας. Στις ακόλουθες παθήσεις, τα βοηθήματα αυτού του τύπου θα πρέπει να προσαρμόζονται και να φοριούνται μόνο μετά από συνηνόηση με το γιατρό σας:

- Δερματικές διαταραχές/τραύματα στο εν λόγω μέρος του σώματος, ιδιαίτερα εάν υπάρχουν σημεία φλεγμονής. Επίσης εάν υπάρχουν υπερυψωμένες ουλές με οίδημα, ερυθρότητα και υπερβολική θερμοαγία.
- Διαταραχές αισθητικότητας ή αιμάτωσης των άνω άκρων.
- Διαταραχές της λεμφικής παροχέυσης – συμπεριλαμβανομένων οιδημάτων μαλακών μορίων άγνωστης αιτιολογίας που βρίσκονται μακριά από το εφαρμοσμένο βοήθημα.

Υποδείξεις χρήσης

Εφαρμογή του EpiTrain

- Γυρίστε το επάνω μέρος της επαγκωνιάδας προς τα έξω, έως ότου φανούν οι εσοχές των ενωσιματωμένων επιθεμάτων (εικ. 1).
- Πιάστε την επαγκωνίδα από την περιοχή που έχουν συγκαλλυθεί τα επθέματα και περάστε τη γύρω από τον αντιβράχιο. Η εσοχή του επιθέματος πρέπει να βρίσκεται λίγο χαμηλότερα από την άρθρωση, στραμμένη προς τον εξωτερικό επικόνδυλο (εικ. 2).
- Πιάστε το επάνω μέρος της επαγκωνιάδας από την περιοχή που έχουν συγκαλλυθεί τα επθέματα και περάστε την πάνω από τον αγκώνα. Προσέξτε ώστε ο έξω επικόνδυλος να βρεθεί μέσα στην εσοχή του επιθέματος (εικ. 3).
- Ο έσω επικόνδυλος θα πρέπει να βρεθεί μέσα στην εσοχή του εσωτερικού επιθεμάτος, εάν αυτό είναι εφικτό (εικ. 4).

Αφαίρεση της επαγκωνιάδας

Για να βγάλετε το EpiTrain, πιάστε το από το κάτω άκρο του, στην περιοχή που έχουν συγκαλλυθεί τα επθέματα και τραβήξτε προς την κατεύθυνση του χεριού.

Οδηγίες φροντίδας

Η ραμμένη etικέτα του EpiTrain με πληροφορίες για το όνομα του προϊόντος, το μέγεθος, τον κατασκευαστή, τις οδηγίες πλυσίματος και το σήμα CE βρίσκονται στην εσωτερική πλευρά του υφάσματος. Όλα τα προϊόντα Train* μπορούν να πλένονται χωριστά στο πλυντήριο, στους 30 °C, με χρήση υγρού απορρυπαντικού. Παρακαλείστε να τηρέιτε τις ακόλουθες υποδείξεις:

- Εάν το προϊόν φέρει ταινίες βέλκρο, αυτές θα πρέπει να αφαιρούνται ή –εάν αυτό δεν γίνεται- να επικαλύωνται σφικτά στην προβλεπόμενη θέση τους.
- Οι πλέτες και τα καλλυμμάτια τους από θηλειωτό ύφασμα πρέπει επίσης να αφαιρούνται πριν από την πλση, εάν αυτό είναι εφικτό.

Συνιστάται η χρήση δικτύου για άπλυτα. Στεγνώνετε το προϊόν Train* στον αέρα και όχι σε στεγνωτήριο διότι ενδέχεται να επέλθει έκπτωση της ποιότητας πλέξης. Παρακαλούμε να πλένετε το προϊόν Train τακτικά, ώστε να διατηρείται η ούσιφής του ποσάει ή πλέξη. Αυτό το προϊόν έχει ελεγχθεί από το σύστημα διαχείρισης ποιότητας της εταιρείας μας. Εάν, ωστόσο, έχετε οποιαδήποτε παράπονο, επικοινωνήστε με τον τοπικό, εξειδικευμένο έμπορο ή με το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της εταιρείας μας.

Υποδείξεις για την επαναρησιμοποίηση

Το EpiTrain προορίζεται αποκλειστικά για τη δική σας φροντίδα. Έχει προσαρμοστεί ειδικά για εσάς. Μην δίνετε το EpiTrain σε τρίτους.

Εγγύηση

Ισχύουν οι νομικές διατάξεις της χώρας στην οποία αποκτήθηκε το προϊόν. Κατά περίπτωση, ισχύουν εθνικοί κανονισμοί εγγύησης μεταξύ του εμπόρου και του αγοραστή. Σε περίπτωση που θεωρείτε ότι πρόκειται για ζήτμια εγγύησης, απευθυνθείτε αρχικά άμεσα στο σημείο που προμηθευτήκατε το προϊόν.

Μην τροποποιείτε το προϊόν. Αυτό ισχύει κυρίως για προσαρμογές που εκτελέστηκαν από εξειδικευμένο προσωπικό. Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης και φροντίδας της εταιρείας μας. Βασίζονται στη μακροχρόνια εμπειρία μας και διασφαλίζουν τη λειτουργία των ιατρικών προϊόντων μας για μεγάλο χρονικό διάστημα. Μην ξεχάnete ότι

μόνο τα πλήρως λειτουργικά βοηθήματα σάς παρέχουν βοήθεια. Επίσης, σε περίπτωση μη τήρησης των οδηγιών, ενδέχεται να περιοριστεί η εγγύηση.

Απόρριψη

Μπορείτε να απορριψέτε το προϊόν σύμφωνα με τις εθνικές νομικές διατάξεις.

Ενημέρωση: 2016-03

^[1] Ορθώς = ορθοπεδική διάταξη για τη σταθεροποίηση, ανακούφιση, ακινητοποίηση, έλεγχο ή διόρθωση των άκρων ή του κορμού

^[2] Τυποποιημένο έλεγχοι πλύσης έχουν δείξει πως η λειτουργικότητα του ενεργού νάρθηκε Train παραμένει ακέραια μετά από 50 πλύσεις σε πλυντήριο.

(tr) türkçe

Sayın müşterimiz,

bir Bauerfeind ürününe karşı göstermiş olduğunuz güvenden dolayı çok teşekkür ederiz. EpiTrain ile yüksek tbbi standartlara ve kalite standartlarına uygun bir ürün satın almanız bakanlıklarınızın desteklerine bağlıdır. Üstün kaliteli ürünlerimizi bir CE işareti yer alıyorsa ürün seri üretme tabidir.
Dikili bulunan etikette adınız yer alıyor ve CE işareti bulunmuyorsa tbbi ürün kanunu 3. maddesinin 8. bendine göre özel üretim olarak tasarlanan bir ürün söz konusudur. Lütfen kullanma talimatını dikkatlice okuyunuz ve aklınıza gelen soruları tedavinizi yürüten hekimie, ürünü satan uzman mağazaya ya da Teknik Servisimize yöneltiniz.

Amaç

EpiTrain kendine özgü etkisini esas olarak hareket edildiren ve egzersiz tedavisi esnasında oluşturmaktadır. Burada viskoelastik bir malzemeden oluşan, içine gömülü profil destekleri (baskı yastıklar) aracılığıyla eklemim yumuşak kısımlarına kompresyon ve masaj uygulanır. Buna bağlı olarak eklem kapsülünde kan doluşımın artması ve lenf akışımın desteklenmesi, eklemdeki şişliği azaltıp ağrıyı yatıştırarak eklemim işlevini geliştirir.

⚠ EpiTrain'ın ilk kez uygulanması/uyarlanması yalnızca eğitimlis uzman personel tarafından yapılabilir, aksi halde ürün sorumluluğu garanti edilmez.

Uygulama alanları

- Tendonların kemige yapışma yerlerindeki (dirseopatlir) tahrişler, örn. tenisçi dirseği, golfçü dirseği (epikondilopatiler)
- Eklem aşınması/eklem iltihabı (artroz/artrit)
- Yaralanma/ameliyat sonrası baş gösteren tahriş durumları
- Kas tendonu hastalıkları (tendomyopatiler)

Kullanım Riskleri

⚠ Önemli notlar

- EpiTrain reçeteye verilebilen bir ürün olup hekim yönetimi altında kullanılmalıdır. EpiTrain sadece bu yönetimi talimatında bulunan talimatlarla uyumlu olarak ve verilen uygulama alanları için kullanılmalıdır.
- Usulüne uygun kullanılmaması durumunda ürün sorumluluğu kabul edilmez.
- Ürün üzerinde değişiklik yapılamaz. Bu kurala uyulmaması durumunda ürünün performansını olumsuz etkilenbilir ve dolayısıyla ürün sorumluluğu ortadan kalkar.
- Şikayetlerinizin artması ya da kendinizde olağandışı değişiklikler fark etmeniz durumunda derhal hekiminize başvurunuz.
- Başka ürünlerle birlikte kullanmadan önce tedavi eden hekimie danışılması gerekmektedir.
- Ürün üzerinde özgü etkisini esas olarak bdenisel aktivite esnasında oluştuur. Bu yüzden ürün uzun süreli dinlenme dönemlerinde (örn. uykuya yatmak, uzun süre oturmak) çıkarılmaldır.

- Ürünü lütfen yağ ve asit içeren maddelerle, merhemlerle ve losyonlarla temas ettirmeyiniz.
- Bugüne kadar vücudu bütün olarak etkileyen bir yan etki bildirilmemiştir. Ortezin usulüne uygun bir şekilde uygulanması/takılması olduğu varsayılmaktadır. Vücüda distan takılan tüm tedavi amaçlı yardımcı gereçler – bandaj ve ortezler! – çok sıkı bağlanmaları durumunda yerel baskı olgularına ve ender hallerde de geçen kan damarlarının veya sinirlerin sıkışmasına yol açabilir.



Asırı hassasiyet durumlarında ciltte iritasyona neden olabilen doğal kauçuk lateks (elastodien) içerir. Alerjik reaksiyonlar görüldüğünde desteği çıkarın.

Karşı endikasyonlar

Su ana kadar hastalık değerinde aşırı duyarlılık olayları bilinmemektedir. Aşağıda sözü geçen hastalık tablolarından biri mevcutsa böyle bir yardımcı gerecin takılması ve kullanılması ancak hekiminize danıştıktan sonra yapılmalıdır:

1. Uygulanamın yapıldığı vücut bölgesindeki cilt hastalıkları/yaralanmaları, özellikle yanğı mevcutsa.
- Aynı şekilde, şişkinlik, kızamıklık ve fazla sıcaklık arzeden, zeminde yükselmiş nedbe dokuları.
2. Kollarıa duyu ve kan dolamış bozukluklar.
3. Takılan yardımcı gerecin konumuna göre vücudun uzak bölgelerinde oluşmuş, nedeni bilinmeyen yumuşak dokü şişkinlikleri dahil, lenf akışı bozuklukları.

Kullanım talimatları

EpiTrain'in takılması

1. Bandajın üst kısmını profil desteklerinin oyukları görününceye kadar kıvrıp dışarıya doğru kattayın (Sekil 1).
2. Bandajı, içine yerleştirilmiş destek kılıflarının bulunduğu bölgeden tutarak alt kolun üzerinden geçirin. Bu yapıpırken profil desteğinin oyuyu, eklemim biraz altında ve kemik çıkıntısının (epikondil) yönünde olmalıdır (Sekil 2).
3. Bandajın üst kısmını destek kılıfının bulunduğu bölgeden tutarak dirseğın üzerinden geçirin. Dıştaki kemik çıkıntısını profil desteğinin oyuyunda konumlanmasına dikkat edin (Sekil 3).
4. Eğer mümkünse içteki kemik çıkıntısı iç profil desteğinin oyuyunda konumlandırılmalıdır (Sekil 4).

Bandajın çıkarılması

EpiTrain'i çıkarmak için bandajı alt kenarından, destek kılıfının bulunduğu bölgeden tutun ve el yönüne doğru çekin.

Bakım talimatları

EpiTrain ürününü düzenli adı, beden, üretici, yıkama talimatı ve CE işaretinin bulunduğu dikili etiket dokümanın iç kısmında yer alır.
Train ürünlerinin* tümü 30 °C'de sıvı deterjanla ayrı olarak çamaşır makinesinde yıkanabilir. Bunun için lütfen şu talimatlara uyunuz:
1. Cırtırcıt bağlantisı olan ürünlerde bunlar eğer mümkünse çıkarılmalı ya da bağlantı için öngörölmüş olan yüzeylere sıkıca tutturulmalıdır.
2. Pedler ve bunların havlı kılıfları da mümkün olduğu ölçüde yıkanmadan önce çıkarılmalıdır.
Bir çamaşır filesi kullanılmaması tavsiye edilir. Train® ürünlerini kurutucuda değil havada kurutunuz, aksi halde örgü yapısı üzerinde olumsuz etkiler baş gösterebilir.
Örgünün kompresyon etkisini koruması için lütfen Train ürününüzü düzenli olarak yıkayınız.

Ürünü entegre kalite yönetimi sistemimiz kapsamında da kontrolödan geçirmiş bulunuyoruz. Eğer yine de herhangi bir şikayetiniz olursa lütfen yerel uzman danışmanımız ya da Müşteri Servisimize başvurunuz.

Yeniden Kullanım Şartları

EpiTrain hastaya bir kereye mahsus bir tedarik için öngörölmüşür.

Garanti

Ürünün satın alındığı ülkenin yasal hükümleri geçerlidir. Gerelik olduğu durumdarda alıcı eli satıcı arasında üküeye özüğü garanti koşulları geçerlidir. Bir garanti durumunda lütfen öncelikle doğrudan ürünü tedarik ettiğınız kuruma başvurunuz.

Lütfen kendi başınıza ürün üzerinde değişiklikler yapmayın. Bu, özellikle uzman personel tarafından gerçekleştirilen bireysel uygulamalar için geçerlidir. Lütfen kullanım ve bakım talimatlarını dikkate alınız. Bunlar uzun yıllara dayanan tecrübelerimiz temel alınarak hazırlanmıştır ve medical açıdan etkili ürünlerimizin işlevlerini uzun süre yerine getirmelerini sağlar. Sadece en uygun şekilde çalışan yardımcı malzemeler sizi destekler. Ayrıca talimatların dikkate alınmaması garantiyi sınırlayabilir.

Ürünün İmha Edilmesi

- Ürün evsel atıklarla birlikte sorunsuzca giderilebilir.
- Ambalajın düzenli bir şekilde değerlendirilmek üzere iade edilmesi olanaklarıyla ilgili olarak ürünü aldığınız satış noktasındaki bilgilere başvurunuz.

Bilgi sürümü: 2016-03

¹ Ortez = kol ve bacakların veya gövdenin stabilize edilmesi, yükünün hafifletilmesi, hareketsiz hale getirilmesi, yönlendirilmesi veya düzenlenmesi gibi amaçlarla kullanılan ortopedik yardımcı gereç

² Standardize şartlar altında yapılmış olan yıkama testleri Train aktif bandajlarının 50 çamaşır makinesi yıkamasının ardından fonksiyonlarını tam olarak koruduğunu göstermektedir.

ru русский язык

Уважаемый клиент,

Благодарим Вас за выбор продукции Bauerfeind. EpiTrain представляет собой высококлассный продукт медицинского назначения.

Если на швйтой этикетке Вашего бандажа виден знак CE, речь идет о серийном продукте. Если на швйтой этикетке напечатано Ваше имя и отсутствует знак CE, речь идет об индивидуальном продукте в понимании изготовителя по индивидуальному заказу согласно 3 статье 8 пункту закона «Ю медицинский продукция». Пожалуйста, прочитайте внимательно настоящую инструкцию и в случае возникновения вопросов обратитесь к Вашему врачу, в ортопедический салон или в нашу службу поддержки.

Назначение

EpiTrain обеспечивает активную поддержку локтевого сустава, то есть максимальный терапевтический эффект достигается во время физической активности. Упругие силиконовые вставки анатомической формы поддерживают и массируют мягкие ткани. Таким образом, улучшается кровообращение в суставной капсуле, лимфодренаж тканей, что в свою очередь приводит к уменьшению отека, снятию болевых ощущений и восстановлению функций сустава.

⚠️ Предва примерка EpiTrain должна производиться обученным специалистом, в противном случае любые претензии по продукту не принимаются.

Показание

- Латеральный и медиальный эпикондилит;
- Дегенеративные и воспалительные заболевания локтевого сустава (артрозы/артриты различной этиологии);
- Тендомиопатии;
- Состояние после травмы и оперативного лечения локтевого сустава

Риск при использовании изделия

⚠️ Важная информация

- EpiTrain приобретается по рецепту врача и используется под его контролем. Надевать EpiTrain следует только в соответствии с этой инструкцией и при наличии вышеперечисленных показаний к применению.
- В случае некорректного использования продукта компания-изготовитель не несет никаких обязательств.
- В конструкцию изделия не должно вноситься никаких изменений, так как это может уменьшить лечебный эффект. В этом случае компания-изготовитель не несет никакой ответственности за последствия.

- Если Вы заметили какие-либо негативные изменения в состоянии здоровья, пожалуйста, незамедлительно свяжитесь с Вашим врачом.
- Совместное использование изделия с другими продуктами должно быть согласовано с Вашим врачом.
- Избегать одновременного использования мазей, лосьонов и других жиросодержащих продуктов.
- На сегодняшний день побочных эффектов не обнаружено. При этом предполагается правильная подборка изделия. Любые разрезы, надаваемые на тело, в случае несоответствия размера могут привести к появлению гиперемии, а также, в очень редких случаях, к нарушению кровоснабжения и иннервации в области применения.



Входящий в состав латекс на основе натурального каучука (эластоdien) может стать причиной раздражения при повышенной чувствительности кожи. Обнаружив признаки аллергической реакции, сразу же снимите ортез.

Противопоказания

Реакции гиперчувствительности при использовании EpiTrain до настоящего времени не наблюдались, но при наличии у пациента нижеперечисленных заболеваний необходима предварительная консультация лечащего врача:

1. Значительные повреждения кожных покровов в области голеностопного сустава, келлоидные рубцы, а также шрамы с признаками воспалительного процесса.
2. Нарушение иннервации и кровоснабжения верхней конечности.
3. Нарушение лимфодренажа с наличием значительного отека в области применения ортеза.

Указания по использованию

Надевание ортеза EpiTrain

1. Выверните верхнюю часть изделия наизнанку до появления углублений на силиконовых вставках (рис. 1).
2. Возьмите ортез за силиконовую вставку и натяните его на локтевой сустав таким образом, чтобы основная часть вставки оказалась ниже локтевого сустава, а латеральный надмыщелок плечевой кости оказался напротив отверстия (рис. 2).
3. Раскатайте верхнюю часть ортеза таким образом, чтобы не нарушить положение латерального надмыщелка плечевой кости в отверстии силиконовой вставки (рис. 3).
4. Также зафиксируйте в отверстии силиконовой вставки медиальный надмыщелок (рис. 4).

Снятие ортеза EpiTrain

Возьмите EpiTrain за нижнюю часть медиальной силиконовой вставки и потяните ортез вниз по руке.

Уход за изделием

Швйтая этикетка ортеза EpiTrain, на которой указано наименование изделия, размер, производитель, инструкции по стирке и знак CE, расположена на внутренней стороне трикотажа. Все изделия серии Train* можно стирать с жидким моющим средством отдельно от других вещей при температуре 30°C. При стирке изделий серии Train обратите внимание на следующее:

1. Для изделий с липкими застёжками Velcro®: если возможно, снимите застёжки, либо плотно застегните их в предназначенном для этого месте.
 2. Если возможно, перед стиркой также снимите подушки/вставки и махровые чехлы.
- Рекомендуем использовать сетчатый мешок. Изделие серии Train следует сушить на воздухе. Не сушите в сушильной машине, поскольку это может ухудшить свойства трикотажной ткани.
- Регулярно стирайте изделие серии Train, чтобы сохранить компрессионные свойства трикотажной ткани.
- ManuTrain был проверен нашим собственным отделом технического контроля. Однако, в случае наличия у Вас каких-либо претензий, пожалуйста, обратитесь к своему представителю отдела продаж или в наш отдел обслуживания клиентов.

Указания по повторному использованию

EpiTrain предназначен для индивидуального использования.

Гарантия

Действуют законодательные положения страны, в которой приобретено изделие. Если это уместно, действуют правила предоставления гарантии между продавцом и покупателем, установленные для данной страны. Если предполагается гарантийный случай, обращайтесь сначала непосредственно к лицу, у которого Вы приобрели изделие.

Не вносите самостоятельно никаких изменений в изделие. Это в особенности касается индивидуальной подгонки, выполненной специалистом. Выполняйте наши указания по использованию и уходу. Они основываются на нашем многолетнем опыте и гарантируют функционирование наших медицинских изделий в течение долгого времени, так как помочь Вам могут только оптимально функционирующие вспомогательные средства. Кроме того, несоблюдение указаний может привести к ограничению гарантии.

Утилизация

Продукт может быть утилизирован безо всяких ограничений.

Версия: 2016-03

¹ Ortez – ортопедическое вспомогательное и лечебное средство, служащее для восстановления или замещения нарушенных или потерянных биомеханических функций опорно-двигательного аппарата (ОДА).

² Стандартизованные испытания стирки показали, что после 50 циклов стирки активная поддерживающая функция Train полностью сохраняется.

et eesti

Lugupeetud klient!

Täname teid Bauerfeindi toote usaldamise eest. EpiTraini näol olete ostnud toote, mis vastab kõrgelme meditsiinilisele ja kvaliteedi standardile. Kui teie sidemel on sisse ömmeldud etikett CE-märgisega, siis on tegemist seeriaootega. Kui sisse ömmeldud etiketile on trükitud teie nimi ja CE-märgis puudub, siis on tegemist mööduotega meditsiinilooteode seaduse § 3 nr 8 tellimustoote tähenduse. Lugege kasutusjuhend hoolikalt läbi ja pöörduge tekkivate küsimustega raviarsti, spetsiaalse poe või meie klienditeeninduse poole.

Ostaste

EpiTraini suurem mõju avaldub liikumisel ja taastusharjutusi tehes. Seda intensiivistab pehmeteile kudedele avaldud surve ja masseeriv efekt, mis saavutatakse spetsiaalse surverpadja abil. See parandab vereeringet pehmetes kudedes ja liigekapsli ja kiirendab lümfiringet, mis alandab turset ja leevendab valu.

⚠️ EpiTraini esmakordse kasutamise/kohandamise tohib teha ainult vastava väljõppe saanud spetsialist, vastasel juhul ei tagata toote garantiid.

Näidustused

- Kõõluse kinnituskoha ärritus, nt tendiniit, nn kõõlmõngiaja küünarnukk (epikondülit)
- Liigeste kulumine/liigespõletik (osteoartritis/artriit)
- Ärritusseisund pärast vigastust/operatsiooni
- Linaste kõõluste haigestumine (tendomiopaatia)

Riskid kasutamisel

⚠️ Tähtsad juhised

- EpiTrain on retseptipõhine toode, mida tohib kanda vaid arsti juhendamisel. EpiTraini tohib kanda üksnes käesoleva kasutusjuhendi juhiste kohaselt ja loetletud rakenduskohtades.
- Mittestarbekohaselt kasutamisel kaotab garantiid kehtivuse.

- Produktu efektyvumas, pirmiausia, pasireiškia fizinės veiklos metu. Įtvaras turėtų būti nuimamas poilsio metu (pvz.: miegas, ilgai trunkantis sėdėjimas).

- Venkite naudoti kremus, lasjonus ir kitas riebias bei rūgštingas medžiagas.
- Produktas yra įstatimiškai užpatentuotas.
- Pašalinis poveikis nepastebėtas. Bet koks neteisagingi užėdėtas ar blogai parinktas įtvaras¹ gali palikti nuospaudų žymes, rečiau - suspausti kraujagysles bei nervus.

LATEX

Sudėtyje yra natūralaus kaučiuko latekso (elastodieno), todėl esant padidėjusiam įautrumui gali būti dirginama oda. Pastebėję alerginę reakciją, įtvarą nusimaukite.

Kontraindikacijos

Labai jautrios reakcijos, žalingos sveikatai, iki šiol nebuvo pastebėtos. Esant žemiau išdėstytoms sąlygomis įtvaras gali būti pritaikomas ir dėvimas tik pasikonsultavus su gydytoju:

1. Odos pažeidimai raiščio užėjimo vietoje, ypatingai uždegimo metu. Taip pat esant patinusiems randams, paraudimams bei suspaudus karščiui sąnario vietoje.
2. Sumažėjęs įautrumas ir kraujotakos sutrikimai dilbyje bei rankoje.
3. Sutrikęs limfos drenažas, įskaitant minkštojo audinio patinimus.

Nurodymai naudotojui

EpiTrain pritaikymas

1. Atlenkite viršutinį įtvaro dalį tol, kol pasimatyš apskrita viskoelastinio įdėklo dalis (pav. 1).
2. Paimkite įtvarą už silikoniinių kraštų ir traukite į viršų link auklėnės sąnario tol, kol jis atsidurs prie išorinio epikondilinio kaulo išsikišimo (pav. 2).
3. Atlenktą įtvaro dalį uždekite ant išorinio epikondilio kaulo išsikišimo taip, kad jį uždengtų apskrita viskoelastinio įdėklo dalis (pav. 3)
4. Jei įmanoma, vidinis kaulo išsikišimas turėtų būti taip pat uždengtas apskritinės viskoelastinės įdėklo dalies (pav. 4).

Įtvaro nuėmimas

Paimkite už apatinės įtvaro dalies prie silikoniinių įdėklų ir patraukite žemyn.

Produkto priežiūra ir plovimo instrukcijos

EpiTrain etiketė, kurioje nurodytas produkto pavadinimas, dydis, gamintojas, skalbimo instrukcija ir CE ženklas yra vidinėje mezginio dalyje.

Visi Train produktai turėtų būti plauunami atskirai nuo kitų produktų 30°C, naudojant švelnias skalbimo priemones. Prieš plauinant rekomenduojame:

1. Velcro® susegimai, esantys kai kuriuose produktuose, turėtų būti (jei įmanoma) išimami arba susegami tam skirtose vietose.
2. Jei įmanoma, taip pat išimkite įdėklus/ paminkštintimus ir jų dengiamąjį frotinį audinį. Rekomenduojama naudoti tinklinį maišelį (sukimosi ratas: maksimumas 500 apskų per minutę). Train produktai turėtų būti džiovinami drėgni. Negalima džiovinti džiovinimo aparatuose, nes tokiu būdu gali būti pažeidžiamas įtvaro mezgimas. Rekomenduoja produktą plauti reguliariai ir tokiu būdu išsaugoti tinkamą gaminio kompresiją.

Nurodymai dėl pakartotinio naudojimo

Produktas yra tinkamas dėvėti tik pritaikius jį vieną kartą ir tik konkrečiam pacientui.

Garantija

Galioja šalies, kurioje įsigijote produktą, teisės aktai. Kiek reikalinga, prekybininko ir perkėjo santykiams taikomos šalies taisyklės, susijusios su garantija. Prieikus pasinaudoti garantija, pirmiausia kreipkitės tiesiai į prekybininką, iš kurio įsigijote produktą.

Patys neatlikite jokių produkto keitimų. Tai ypač galioja specializuotų darbuotojų atliktiniems keitimams. Vadovaukitės mūsų naudojimo ir priežiūros nurodymais. Jie paremti mūsų ilgamete patirtimi ir užtikrina ilgą mūsų mediciniųjų produktų funkcijų veikimą. Tik optimaliai veikiančios

pagalbinės priemonės palengvina Jūsų darbą. Be to, nesaikant nurodymų apribojamas garantijos galiojimas.

Šalinimas

Produktu gali būti disponuojamas be jokių apribojimų.

Versija: 2016-03

^[1] Įtvaras – ortopedinis reikmuo, naudojamas stabilizuoti, paleiginti, imobilizuoti, kontroliuoti ar taisyti gatūnes bei lenijti.

^[2] Standartiniai skalbimo testai, parodė, jog po 50 skalbimo sensu su automatinės skalbimo mašina, Train® produktai išsaugo savo funkcionalumą.

日本語

ご使用者の皆様へ、

このたびは、パウアーファインド社製品EpiTrainをご購入頂きましてまことにありがとうございます。EpiTrainは、医学的にきわめて品質の高い商品でございます。

パッケージの縫い込みタグにCEマークが付いているものは規格品です。縫込みタグに使用者の名前が印刷されていてCEマークのないものは、医療機器法3章8番の特注品に該当するオーダーメイド製品です。ご使用になる前には、本取扱説明書をよくお読みになられますようお願い申し上げます。万一、ご不明な点がございましたら、お買い上げの専門店、ご担当医または当社技術サービス部にご連絡ください。

用途

EpiTrainはアクティブ肘関節用サポーターです。肘関節の動き、特に運動や理学療法による治療の際に、顕著な効果が得られます。肘関節の動きに合わせて、解剖学的形状をした粘弾性のインサートが関節周辺の軟部組織を圧迫し、マッサージします。その結果、関節包の血液循環が促されてリンパ機能が促進し、浮腫や痛みが軽減します。

△ 本製品の最初の適合は、医師または義肢装具士が行ってください。医師または義肢装具士以外によって適合された場合、保証が適用されない場合があります。

<主な適応症例>

- 上顎炎 (例: テニス肘、ゴルフ肘)
- 変形性関節炎
- 術後および外傷後の炎症
- 腱炎患 (結合組織炎)

ご使用によるリスク

△ 使用上の注意

- EpiTrainは、医師の指示により着用してください。また、本書に記載しております部位で取扱説明書に沿うようにご利用ください。
- 誤ったご使用をされた場合、保証は適用されません。
- 万一、症状の悪化などの異常に気付いた場合、直ちに医師にご相談ください。
- 本製品の改造はなさらないで下さい。不適切な改造をなされますと、製品の機能低下を引き起こすだけでなく、保証も適用されません。
- 本製品と他の製品を併用する場合、医師にご相談ください。
- 本製品は、ごとに身体を動かす場合に性能を発揮します。身体を長く安静にする場合 (例、睡眠、座居) には、本製品を取り外してください。
- 保証は法律の規定の範囲内とします。
- 軟膏、ローション、またはグリースや酸を含む液体が製品に付着しないように注意してください。
- 全身に及ぶ副作用は、これまで確認されていません。しかし、外部から身体に当てる補助具 (包帯や矯正具!) は、あまり固く装着すると、局部的に圧迫が強まり、まれですが周囲の血管や神経を圧迫することがあります。

LATEX

然ゴムラテックス (ジェン共重合体繊維) を含む、過敏症の場合は、皮膚の炎症を誘発することがあります。アレルギー反応に気づいたときは、このサポーターの着用をおやめください。

<禁忌>

疾患レベルの過敏症の発生は、これまで確認されていません。ただし、以下の場合、製品を使用される前に医師にご相談ください。

1. 製品の装着部位に皮膚の疾患／疾病、特に炎症が見られる場合。同様に、腫れが伴い、傷が隆起している場合、または赤みや過度の発熱が見られる場合。
2. 腕に知覚障害または循環障害がある場合。
3. リンパ機能に障害ある場合 (装着部から離れた部位で軟部組織の浮腫がある場合も含みます)。

<EpiTrainの装着方法>

1. 粘弾性インサートの円形状の窪みが見えるまで本製品上部を裏返します。(図1)
2. 前腕部に装着し、外側の円形状の窪みを上顎の茎状突起の外側に向けながら、肘関節の若干下方に来るまで外引き上げます。(図2)
3. 上顎の茎状突起が粘弾性インサートの円形状の窪みに位置するようにして、裏返していた部分を肘関節上で引き伸ばします。(図3)
4. 可能であれば、上顎の茎状突起の内側が粘弾性インサートの円形状の窪みに位置するようにはきわに調整します。(図4)

<EpiTrainの取り外し>

EpiTrainを取り外す場合、シリコーンインサート下方の近くを下へ引いてください。

洗濯方法及取上の注意

編み地の内側にEpiTrainのタグが縫い込んであり、そのタグに製品名、サイズ、メーカー名、お洗濯の方法、CEマークの情報が記載されています。Train製品 2 はいずれも、液体洗剤を用い30°Cのぬるま湯で、他の洗濯物とは別にして洗濯機で洗うことができます。Train製品を洗濯する場合、下記のことに注意して下さい：

1. ベルトがついた製品の洗濯：できればベルトを取り外してください。または所定の場所しっかりと固定してください。
2. また、可能であれば洗濯前にパッドとそのタオル地のカバーも外しておいてください。洗濯ネットの使用をお勧めします。Train製品を空気乾燥させて下さい。繊維を傷める危険性があるため、乾燥機を使用しないで下さい。

繊維の圧縮性を保つために本製品は定期的に洗濯して下さい。

当社では当社の総合品質管理システムにより本製品を検査していますが、不具合のある場合には、貴地の当社の専門コンサルタントまたは当社の顧客サービス部にご連絡ください。

再利用に関する注意

EpiTrainは一個人の方法による使用に限定して下さい。

保証

法律の規定は、製品をご購入いただいた国のものを適用いたします。保証の関連では、その国固有の規則で、ご購入者様と代理店との間に適用されるものがございますら、関係する範囲で、それを適用いたします。保証をご請求いただけるケースに該当すると思われる場合は、最初に、製品をご購入いただいた先へ直接、お申し出ください。

ご自分で製品に改造を加えることは、おやめください。この点は、特に専門の技能者が行う、個別の適合処置に適用いたします。取扱いとお手入れに関して、当社からお知らせする注意事項をお守りください。当社からお知らせする注意事項は、当社の長年にわたる経験に基づいており、医療上の機能を発揮する、当社製品の機能を長期間にもわたって、お約束するものです。

皆様のサポートできるのは、完全に機能を発揮する装具をおいて、他にはないというのがその理由です。上記の他、注意事項をお守りにならなかった場合は、保証をご請求いただけない場合がございます。

廃棄

- 本製品は家庭ごみとして廃棄して差し支えありません。
- 本製品の包装の再利用のために返却なさる場合には、お買い求め先の指示にお従いください。

発行日: 2016-03

^[1] 矯正具とは、四肢や腕部の安定、負担軽減、固定や矯正に整形外科で用いる用具です。

^[2] 標準的な洗濯試験の結果では、洗濯機で50回洗濯してもTrain®のサポート機能は完全に保持されます。

إزالة الدعامة

لخلع دعامة المرفق® EpiTrain أسك الدعامة الموجودة في الطرف السفلي في منطقة الودادات السليكونية واسحبها لأسفل في اتجاه اليد.

إرشادات هامة

- دعامة المرفق® EpiTrain هي عبارة عن منتج يوصف للعلاج بأمر الطبيب، ولا يجوز ارتدائه إلا تحت إشراف الطبيب. لا يجوز ارتداء دعامة المرفق® EpiTrain إلا طبقاً للبيانات الواردة في دليل الاستعمال هذا وكذلك في مجالات الاستعمال المذكورة.
- هذا المنتج مخصص للعناية بمرضى واحد فقط.
- لا تسمح الشركة المنتجة أية مسؤولية عن المنتج في حالة استعماله بشكل غير سليم.
- لا يُسمح بإجراء أي تعديل على المنتج. وفي حالة عدم الالتزام بذلك، فقد يتأثر أداء المنتج وبذلك لا تتحمل جهة الصنع أية مسؤولية.
- في حالة شعورك بازدياد الآلام أو إذا أحسست أن هناك تغيرات غير عادية طرأت عليك، يرجى زيارة طبيبك على الفور.
- يتعين عليك عدم استخدام أية منتجات أخرى مع هذا المنتج إلا بعد استشارة الطبيب المعالج.
- يتجلى التأثير الفريد للمنتج في المقام الأول أثناء النشاط البدني. ينبغي خلع المنتج خلال أوقات الراحة الطويلة (عند النوم مثلاً والجلوس لفترات طويلة).
- يرجى عدم ترك المنتج بلاس مواد تحتوي على دهون أو أحماض أو مراهم أو غسول.
- يمكن التخلص من المنتج ضمن القمامة المنزلية بلا أية مشاكل.
- يرجى مراعاة إرشادات منفذ البيع الذي اشترى المنتج منه فيما يتعلق بإمكانيات الإرجاع الممكنة لإعادة الانتفاع بعبوة التغليف طبقاً للتعليمات.

يحتوي على لاتكس من المطاط الطبيعي (الاستودين) ويمكن أن يسبب ردود فعل أرجية .

الضمان

تسري القواعد والتشريعات القانونية للبلد المعني الذي تم فيه الترويج للمنتج. تسري قواعد الضمان في البلد المعني بين التاجر والعميل المشتري طالما أنها ذات صلة. في حال الضمان، فيرجى التوجه أولاً مباشرة إلى الشخص، الذي قمت لديه بشراء المنتج يرجى ألا تقوم بنفسك بإدخال أية تغييرات على المنتج. يسري هذا الأمر بصفة خاصة على عمليات المواءمة الشخصية التي تجريها العمالة الفنية المتخصصة. يرجى اتباع تعليمات الاستخدام والعناية الخاصة بنا. فهذه التعليمات تستند إلى ما يتوفر لدينا من خبرات ترجع لسنوات طويلة، وه على تأمين وظائف المنتجات الفعالة طبيياً ولفترة طويلة. فقط مواد المساعدة ذات الأداء الأمثل هي التي يمكنها توفير الدعم الضروري لك. وبالإضافة إلى ذلك فإن عدم مراعاة هذه الإرشادات يمكن أن يتسبب في تقييد الضمان الممنوح.

إرشادات الغسيل والعناية بالمنتج

جميع منتجات Train² قابلة للغسل بشكل منفرد في الغسالة عند درجة حرارة 30 °م باستخدام منظف سائل، وأثناء ذلك يرجى مراعاة الإرشادات التالية:

1. في حالة المنتجات المزودة بأحزمة تثبيت لاصقة يلزم خلع تلك الأحزمة - إذا كان ذلك ممكناً - أو تثبيتها في الموضع المخصص لذلك.
2. يلزم خلع الودادات مع أغلفتها الويرية - طالما كان ذلك ممكناً - قبل غسل الدعامة. يُنصح باستخدام شبكة للغسيل. لا تجفف المنتج® Train في المجفف، بل اتركه يجف في الهواء، وإلا فسوف يتعرض النسيج للضرر.

يرجى غسل المنتج على فترات منتظمة حتى يظل النسيج متماسكاً.

قمنا باختيار المنتج في إطار نظام إدارة الجودة المتكامل في شركتنا. ومع ذلك في حالة وجود أية شكوى يرجى الاتصال بمستشارنا الفني المحلي أو مركز خدمة العملاء لدينا.

تاريخ إصدار المعلومات: 2016-03

¹ الجهاز القوي = وسيلة تقويمية تُستخدم لتدعيم الجذع أو الأطراف وتخفيف الضغط عنها وتثبيتها أو توجيهها أو تصحيحها

² تشير نتائج اختبارات الغسيل المعيارية أن الأداء الوظيفي للدعامة الفعالة لم يتأثر أبداً بعد 50 غسلة في الغسالة الأوتوماتيكية. (تم استخدام المنظفات السائلة.)

نشكركم على تفننكم الغالية في أحد منتجات شركة Bauerfeind. باقتناك دعامة المرفق® EpiTrain تكون قد حصلت على منتج يلتزم بمعايير عالٍ للجودة والموصفات الطبية.

يرجى قراءة دليل الاستعمال بعناية، وإذا كانت لديك أية تساؤلات أخرى فتوجه بها إلى الطبيب المعالج أو إلى الوكيل المعتمد الذي قمت بشراء الجهاز منه أو إلى قسم خدمة الدعم الفني لدينا.

دعامة المرفق® EpiTrain تحقق أفضل تأثير لها في المقام الأول أثناء تحريك المرفق وأثناء العلاج الطبيعي. وهنا يتم الضغط على الأنسجة الرخوة للمفصل وتدليكها بواسطة الودادات المدمجة (وسادات الضغط) المصنوعة من مادة مرنة لزجة. وبذلك يتم تحسين الدورة الدموية في المحفظة المفصالية وتعزيز عملية التصريف اللمفاوي، مما يؤدي إلى تخفيف التورم وتسكين الألم وتحسين الأداء الوظيفي.

لا يجوز استعمال ومواءمة دعامة المرفق® EpiTrain لأول مرة إلا تحت إشراف أخصائني صديق، وإلا فإن يتم ضمان المسؤولية القانونية للمنتج.

مجالات الاستعمال

- تهيج الأوتار، على سبيل المثال مرفق لاعب التنس، مرفق لاعب الجولف (التهاب اللقيمة)
- تآكل المفصل/التهاب المفصل (الفصال/التهاب المفصل)
- حالات التهيج بعد الإصابات/العمليات
- اضطرابات أوتار العضلات (ألم أوتار العضلات)

الأثار الجانبية

من غير المعروف حتى الآن ما هي الأعراض الجانبية التي تؤثر على الجسم بأكمله. يشترط استخدام ارتداء المنتج بطريقة سليمة. جميع المنتجات الطبية التي يتم ارتداؤها على الجسم من الخارج - مثل الضمادات والمقومات - يمكن أن تؤدي في حالة المبالغة في إحكام ربطها إلى حدوث حالات من الضغط الموضعي وقد تؤدي في حالات نادرة إلى اختناق الأوعية الدموية أو الأعصاب.

موانع الاستخدام

- لا توجد حتى الآن حسابيات مفصلة معروفة تسبب الأمراض. وفي حالة وجود أي من الأعراض الطبية التالية، يجب استشارة الطبيب أولاً قبل ارتداء هذا الجهاز الطبي واستعماله:
1. المشكلات الجلدية والإصابات في ذلك الجزء الذي يتم ارتداء الجهاز فيه، فضلاً عن وجود خدوش بارزة مع تورم واحمرار وارتفاع في درجة الحرارة.
 2. وجود اختلافات في الإحساس واضطرابات في الدورة الدموية للذراعين.
 3. اضطرابات في التصفية اللمفاوية بالإضافة إلى تورمات غير واضحة في النسيج الرخو بالجسم بعيداً عن المنطقة المستخدمة فيها المنتج الطبي.

ارتداء دعامة المرفق® EpiTrain

1. قم بلف الجزء العلوي للدعامة إلى الخارج إلى أن تصبح تجاويف الحشوات المرنة اللزجة مرئية (صورة 1).
2. أمسك الدعامة في منطقة الودادات السليكونية واسحبها فوق الساعد. يجب أن يكون تجاويف الودادات السليكونية أسفل المفصل بعض الشيء في اتجاه التواء العظمي الخارجي (القيمة) (صورة 2).
3. أمسك الجزء العلوي للدعامة في منطقة الودادات السليكونية واسحبها فوق المرفق. احرص على أن يتم وضع التواء العظمي الخارجي في تجاويف الحشوة المرنة اللزجة (صورة 3).
4. يجب - إن أمكن - وضع التواء العظمي الداخلي في تجاويف الحشوة المرنة اللزجة الداخلية (صورة 4).

尊敬的顾客：

非常感谢您对 Bauerfeind 产品的信任。您购买的 EpiTrain 是一款高质量的医疗产品。您的支具的附标签上印有 CE 标志表明这是标准款产品。如果附标签上印有您的名字但没有 CE 标志，表示这是符合医疗器械法规第 8 条第 3 款的特殊定制产品。请认真阅读本产品使用说明。如有任何疑问，请与您的主治医生、向您提供本产品的专业商店或本公司技术服务部门联系。

用途

EpiTrain 主要在身体活动和理疗中发挥其特殊治疗作用。其中根据人体生理结构特点特别设计的粘弹性异形衬垫（压力垫）能够帮助收缩和按摩关节周围的软组织。这样就能加强关节血液循环并促进淋巴引流，从而有利于消肿、缓解疼痛和改善机能。

首次使用/调适 EpiTrain 时，必须由经过培训的专业人员来操作，否则我们对使用本产品引起的任何后果不承担责任。

适应症

- 肌腱炎，例如网球肘、高尔夫球肘（上髌炎）
- 关节退行性变/关节炎（骨关节炎）
- 受伤/手术后疼痛
- 肌腱疾患

重要提示

- EpiTrain 是一款处方产品，需遵医嘱并在医生的指导下穿戴。请务必根据本产品使用说明并针对列出的适应症穿戴和使用 EpiTrain。
- 因使用本产品不当造成的后果，本公司不承担责任。
- 请勿擅自改动本产品。如不遵守此规定，可能会影响产品疗效，我们不对此承担产品责任。
- 如果感觉身体出现异常（如疼痛加剧），请立即就医。
- 若要与其它产品组合使用，请务必事先咨询主治医生。
- 本产品主要在您的身体活动时发挥其特殊治疗作用。休息时间较长（如睡觉、久坐不动）时，应摘除该产品。
- 避免本产品与油脂类或酸性的软膏、洗涤剂和化妆品等物质接触。
- 尚未有损害身体的不良反应报告。前提是一定要按规定正确地使用/穿戴本产品。所有外穿/戴在身体上的辅助器具（包括支具和矫形器1）不能绑得太紧，则可能导致局部压迫现象，否则有可能导致局部血液循环不畅，个别情况下还可能引起血管或神经收缩。

注意 含有天然橡胶胶乳液 (Elastodien)，这可能会让有过敏症的人的皮肤受到刺激。如果发现过敏反应，请取下支具。

禁忌症

尚未有过敏性反应的临床报告。对于有如下症状的患者，使用和穿戴此辅助器具前请务必咨询主治医生：

1. 穿戴护具的身体部位患有皮肤疾病或存在皮肤损伤，特别是出现炎症时。类似地，伤疤出现肿大、发红、发热等症状。

2. 手臂存在感觉障碍和血流不畅。
3. 淋巴引流障碍，包括远离辅助器具穿戴部位出现的原因不明的软组织肿胀。

使用提示

穿戴 EpiTrain

1. 将支具上部尽量向外翻，直至看见异形衬垫的凹坑（图 1）。
2. 抓住内嵌衬垫，将支具戴到前臂上。此时异形衬垫的凹坑应位于外上髌骨突偏下一点（图 2）。
3. 抓住内嵌衬垫并展开支具上面的部分，让其过肘。
注意外上髌骨突应正好位于异形衬垫的凹坑处（图 3）。
4. 应尽可能将内上髌骨突对准内侧异形衬垫的凹坑（图 4）。

摘除支具

抓住支具下部靠近内嵌衬垫的一端，朝着手的方向往下拉，即可取下 EpiTrain。

护理须知

缝在针织部分内侧的 EpiTrain 标签上列有产品名称、规格、制造商、清洗说明和 CE 标志等信息。所有 Train 产品 2 都可以在不超过 30 ° C 的水温下，单独放到洗衣机中使用液体洗涤剂进行清洗。请注意下列提示：

1. 如果产品带有尼龙粘扣带，清洗前请尽量取下粘扣带；如果无法拆卸，请将其粘到正确的位置。
2. 清洗前请尽量取下衬垫及毛圈布套。
建议使用洗涤用网袋。晾干 Train® 产品让其风干，不要使用烘干机烘干，否则会损坏针织部分。请定期清洗 Train 产品，以保持织物的收缩效果。该产品已按本公司内部质量管理体系进行检测。如果您对本产品有任何意见或建议，请与本公司在您当地的专业顾问或本公司客户服务人员联系。

重复使用提示

EpiTrain 仅供一位患者专用。

质保

(质保说明) 遵守产品购买地区或国家的相关法律规定。

如有必要，则经销商和购买方之间地域性特殊的质保规定同样适用。如需质保，请首先直接联系您产品的直接经销商。

请勿自行对产品作出变更。这一点尤其适用于专业人士自行采取的个性化调整。请遵守我们的使用和保养提示。上述提示以我们多年的经验为基础，并能确保我们医疗产品的功能长期有效。

因为只有功能良好的辅助设备才能为您提供支持。此外，如不遵守本条提示，可能导致质保受限。

废弃处理

- 本产品可以方便地与生活垃圾一起进行废弃处理。
- 关于包装材料的回收再利用，请注意您购买该产品时销售点的相关提示。

发布日期：2016-03

- 1 矫形器 = 骨科治疗中使用的辅助器具，可对四肢或躯干起稳定、减轻负荷、固定、引导或矫正作用
- 2 标准清洗测试表明，经过洗衣机 50 次清洗后，Train 活动性支具的功能仍然保持完好。

Material
Styren-Ethylen/Butylen-Styren-Blockcopolymer (TPS-SEBS)
Polyamid (PA)
Elastodien (ED)
Baumwolle (CO)
Viskose (CV)
Elastan (EL)
Polyurethan (PU)
Polyester (PES)

Material
Styrene-Ethylene/Butylene-Styrene-Block Copolymer (TPS-SEBS)
Polyamide (PA)
Elastodiene (ED)
Cotton (CO)
Viscose (CV)
Elastane (EL)
Polyurethane (PU)
Polyester (PES)

